

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 mars 2024

PROJET DE LOI

**modifiant le livre 3
du Code belge de la Navigation**

Rapport de la deuxième lecture

fait au nom de la commission
de la Mobilité, des Entreprises publiques et
des Institutions fédérales
par
M. Olivier Vajda

Sommaire	Pages
I. Procédure	3
II. Discussion	3
III. Discussion des articles et votes	5
Annexe.....	15

Voir:

Doc 55 **3770/ (2023/2024)**:
001: Projet de loi.
002: Rapport de la première lecture.
003: Articles adoptés en première lecture.
004: Amendements.

Voir aussi:
006: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 maart 2024

WETSONTWERP

**tot wijziging van boek 3
van het Belgisch Scheepvaartwetboek**

Verslag van de tweede lezing

namens de commissie
voor Mobiliteit, Overheidsbedrijven en
Federale Instellingen
uitgebracht door
de heer **Olivier Vajda**

Inhoud	Blz.
I. Procedure	3
II. Bespreking.....	3
III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen	5
Bijlage.....	29

Zie:

Doc 55 **3770/ (2023/2024)**:
001: Wetsontwerp.
002: Verslag van de eerste lezing.
003: Artikelen aangenomen in eerste lezing.
004: Amendementen.

Zie ook:
006: Tekst aangenomen in tweede lezing.

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Jean-Marc Delizée

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA Frieda Gijbels, Wouter Raskin, Tomas Roggeman
 Ecolo-Groen Kim Buyst, Sarah Schlitz, Olivier Vajda
 PS Chanelle Bonaventure, Jean-Marc Delizée, Laurence Zanchetta
 VB Pieter De Spiegeleer, Frank Troosters
 MR Emmanuel Burton, Vincent Scourneau
 cd&v Jef Van den Bergh
 PVDA-PTB Maria Vindevoghel
 Open Vld Marianne Verhaert
 Vooruit Joris Vandenbroucke

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Michael Freilich, Sigrid Goethals, Yoleen Van Camp, Bert Wollants
 Guillaume Defossé, Louis Mariage, Eva Platteau, Gilles Vanden Burre
 Malik Ben Achour, André Flahaut, Daniel Senesael, Sophie Thémont
 Steven Creyelman, Nathalie Dewulf, Erik Gilissen
 Christophe Bombled, Florence Reuter
 Jan Briers, Franky Demon
 Gaby Colebunders, Roberto D'Amico
 Maggie De Block, Tim Vandenput
 Melissa Depraetere, Anja Vanrobaeys

C. — Membre sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigd lid:

Les Engagés Josy Arens

N-VA : *Nieuw-Vlaamse Alliantie*
 Ecolo-Groen : *Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen*
 PS : *Parti Socialiste*
 VB : *Vlaams Belang*
 MR : *Mouvement Réformateur*
 cd&v : *Christen-Democratisch en Vlaams*
 PVDA-PTB : *Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique*
 Open Vld : *Open Vlaamse liberalen en democraten*
 Vooruit : *Vooruit*
 Les Engagés : *Les Engagés*
 DéFI : *Démocrate Fédéraliste Indépendant*
 INDEP-ONAFH : *Indépendant – Onafhankelijk*

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 55 0000/000 Document de la 55^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi
 QRVA Questions et Réponses écrites
 CRIV Version provisoire du Compte Rendu Intégral
 CRABV Compte Rendu Analytique
 CRIV Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
 PLEN Séance plénière
 COM Réunion de commission
 MOT Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkorting bij de nummering van de publicaties:

DOC 55 0000/000 Parlementair document van de 55^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV Beknopt Verslag
 CRIV Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
 PLEN Plenum
 COM Commissievergadering
 MOT Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de sa réunion du 19 mars 2024, votre commission a procédé, conformément à l'article 83 du Règlement, à une deuxième lecture des articles de ce projet de loi adoptés en première lecture.

La commission a examiné la note de légistique (SJD/2024/0040) rédigée par le Service Affaires juridiques et Documentation parlementaire à propos des articles de ce projet de loi adoptés en première lecture.

Cette note figure en annexe du présent rapport.

I. — PROCÉDURE

Selon un membre, il n'appartient pas au gouvernement fédéral de présenter des amendements, mais uniquement aux députés.

Le président répond qu'il est de pratique constante que le gouvernement présente des amendements conformément au droit parlementaire. À l'appui de ce point de vue, d'autres membres renvoient à l'article 75 de la Constitution et à la doctrine qui décortique les compétences du pouvoir législatif.

Un membre demande ensuite si la section de législation du Conseil d'État ne devrait pas rendre un avis sur les amendements présentés par le gouvernement fédéral. Un vote sur l'éventualité de demander cet avis n'est pas demandé.

II. — DISCUSSION

A. Commentaire du ministre

M. Georges Gilkinet, vice-premier ministre et ministre de la Mobilité, rappelle que le projet de loi à l'examen porte sur un texte de nature technique. Une note de légistique avait été demandée par votre commission qui a amené le gouvernement fédéral à déposer les amendements n^{os} 1 à 14 (DOC 55 3770/004), également techniques, puisqu'ils concernent des questions terminologiques et des problèmes de formulation ou de traduction. Ces amendements donnent suite aux observations du Service Affaires juridiques et Documentation

DAMES EN HEREN,

Tijdens haar vergadering van 19 maart 2024 heeft uw commissie, overeenkomstig artikel 83 van het Reglement, de in eerste lezing aangenomen artikelen van dit wetsontwerp onderworpen aan een tweede lezing.

De commissie heeft de door de dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie opgestelde wetgevingstechnische nota (SJD/2024/0040) over de in eerste lezing aangenomen artikelen van dit wetsontwerp besproken.

De nota gaat als bijlage bij het verslag.

I. — PROCEDURE

Een lid betwist de bevoegdheid van de federale regering om amendementen in te dienen; dit komt alleen de Kamerleden toe.

De voorzitter antwoordt dat de indiening van amendementen door de regering een vaste praktijk is in overeenstemming met het parlementair recht. Andere leden verwijzen naar artikel 75 van de Grondwet en rechtsleer, waarbij een ontleding wordt gemaakt van de bevoegdheden van de wetgevende macht om de voorzitster ter zake bij te treden.

Daarop wordt de vraag gesteld of de afdeling Wetgeving van de Raad van State geen advies dient te geven over door de federale regering ingediende amendementen. Een stemming over het punt of een verzoek van de Kamer aan voornoemde instelling wordt gericht om advies in te winnen, wordt niet gevraagd.

II. — BESPREKING

A. Commentaar van de minister

De heer Georges Gilkinet, vice-eersteminister en minister van Mobiliteit, herinnert eraan dat het voorliggende wetsontwerp een technische materie behelst. De commissie had om een wetgevingstechnische nota verzocht, wat de federale regering ertoe heeft gebracht de amendementen nrs. 1 tot 14 (DOC 55 3770/004) in te dienen, die eveneens technisch van aard zijn, aangezien ze betrekking hebben op terminologische kwesties en op formulerings- of vertaalproblemen. Die amendementen zijn een antwoord op de opmerkingen die de

parlementaire exprimées dans sa note. Tout cela ne nécessite par conséquent guère de développements.

B. Questions et observations des membres

M. Tomas Roggeman (N-VA) fait observer que les amendements donnent en grande partie suite aux observations formulées dans la note de légistique. Il peut toutefois être opportun de demander un avis extern avant d'entamer la discussion de fond en première lecture. Malheureusement, la majorité n'a pas souhaité accéder à cette demande. Il ressort toutefois de la note en question qu'un avis externe pourrait être utile.

Le Conseil d'État a formulé une observation concernant l'article 3.1.1.7 inséré par l'article 7 en projet (voir l'avis du Conseil d'État n° 74.034/4 du 25 septembre 2023, DOC 55 3770/001, p. 180 et suivantes). Pourquoi le ministre n'y donne-t-il pas suite? Au contraire, la modification en question va même à l'encontre de cet avis. Pour quelle raison? Le membre craint que la Commission navigation intérieure ne soit pas consultée comme on pourrait l'espérer.

C. Réponses du ministre

M. Georges Gilkinet, vice-premier ministre et ministre de la Mobilité, répond que le Conseil d'État avait estimé qu'il n'est pas aisé de déterminer si, d'après le projet de loi, les avis sont obligatoires ou facultatifs. Le gouvernement fédéral a par conséquent décidé que les avis de la Commission navigation intérieure ne seraient pas contraignants.

D. Répliques

M. Tomas Roggeman (N-VA) estime que la délégation de compétences au Roi va relativement loin. Il aurait préféré que la Commission navigation intérieure soit plus étroitement associée.

Une transfert intégral des compétences en matière de navigation intérieure aux régions serait préférable. Le morcellement des compétences ne facilite en effet guère la compréhension de l'ordre juridique à ce niveau. C'est pourquoi la N-VA s'abstiendra lors du vote.

M. Jef Van den Bergh (cd&v) s'étonne de la position adoptée par l'intervenant précédent. Il renvoie, à ce propos, à la réforme de l'État de 2014, qui a déjà apporté certains changements. Il subsiste un volet fédéral qui est en train d'être adapté en concertation avec tous les

dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie in zijn nota heeft geformuleerd. Verdere toelichting is bijgevolg overbodig.

B. Vragen en opmerkingen van de leden

De heer Tomas Roggeman (N-VA) merkt op dat de amendementen grotendeels tegemoetkomen aan de opmerkingen die in de wetgevingstechnische nota vervat zijn. Gunstig ware het echter indien advies aan externen had kunnen worden gevraagd vooraleer de bespreking ten gronde in eerste lezing aan te vatten. Jammer genoeg wenste de meerderheid niet op een suggestie in die zin in te gaan. De nota toont thans wel aan dat extern advies een meerwaarde kan opleveren.

De Raad van State had een opmerking in verband met artikel 3.1.1.7, dat in het voorgestelde artikel 7 wordt ingevoegd (zie advies RvS nr. 74.034/4 van 25 september 2023, DOC 55 3770/001, blz. 180 e.v.). Waarom volgt de minister dat advies niet? De wijziging die wordt doorgevoerd druist zelfs tegen dat advies in. Om welke reden? Het lid vreest dat de Commissie Binnenvaart niet geraadpleegd wordt zoals men zou hopen.

C. Antwoorden van de minister

De heer Georges Gilkinet, vice-eersteminister en minister van Mobiliteit, antwoordt dat de Raad van State van oordeel was dat het wetsontwerp niet afdoende duidelijk maakte of de adviezen verplicht dan wel facultatief zijn. De federale regering heeft daarom beslist dat de adviezen van de Commissie Binnenvaart niet verplicht zullen zijn.

D. Replieken

De heer Tomas Roggeman (N-VA) meent dat de delegatie van bevoegdheden aan de Koning nogal verregaand is. Liever had het lid een nauwere betrokkenheid gezien van de Commissie Binnenvaart.

Voorts wordt de voorkeur gegeven aan een integrale overheveling van de bevoegdheden inzake binnenvaart aan de gewesten. De versnippering van bevoegdheden bemoeilijkt een goed begrip van de rechtsorde op dat vlak. Dit verklaart waarom N-VA zich bij de stemming zal onthouden.

De heer Jef Van den Bergh (cd&v) verwondert zich over de opstelling van de vorige spreker. Hij verwijst naar de staatshervorming van 2014 die reeds een en ander had gewijzigd. Gedeeltelijk bestaat er nog een federaal kader dat in overleg met alle spelers wordt uitgewerkt – voor

acteurs – dont une navigation flamande à concurrence de 70 %. Il trouve donc curieux que la N-VA ne soutienne pas le projet de loi.

M. Tomas Roggeman (N-VA) réagit en indiquant que M. Jef Van den Bergh a une vision trop complaisante de la concertation qui est menée. Les autorités et les communes flamandes en charge des matières portuaires n'étant pas au fait de cette concertation, celle-ci peut assurément être améliorée. Le membre s'interroge donc sur cette "large concertation" dont on vante les mérites.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

CHAPITRE 1

Disposition générale

Article 1^{er}

Cet article fixe le fondement constitutionnel de la compétence.

Il ne donne lieu à aucune observation.

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité.

CHAPITRE 2

Modifications au livre 2 du Code belge de la Navigation

Art. 2

L'article 2 compte les points 1° à 4° visant à apporter des modifications au livre 2 Navigation de la mer du Code belge de la Navigation.

Or, en référence aux recommandations du Conseil d'État, la note de légistique fait observer que cet article apporte des modifications à plusieurs articles du Code belge de la Navigation. Le Conseil d'État (cf. Conseil d'État, Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires, 2008, p. 79, n° 118.), est-il rappelé, recommande de rédiger un article modificatif distinct pour chaque article à modifier: "Cette méthode est imposée par le principe du vote article par article. Elle a en outre l'avantage d'offrir une vue claire de toutes les modifications effectuées."

70 % Vlaamse binnenvaart. Het is dus merkwaardig dat N-VA het wetsontwerp niet mee ondersteunt.

De heer Tomas Roggeman (N-VA) beschouwt de benadering van de vorige spreker ten aanzien van het overleg als te welwillend. Allicht kan dat overleg worden verbeterd, als blijkt dat de Vlaamse overheid en de schepenen die bevoegd zijn voor havenmateries niet op de hoogte zijn. Het lid plaatst daarom kanttekeningen bij het "breed overleg" dat wordt geprezen.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

HOOFDSTUK 1

Algemene bepaling

Artikel 1

Dit artikel betreft de constitutionele bevoegdheidsgrondslag.

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 1 wordt eenparig aangenomen.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingen aan boek 2 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

Art. 2

Artikel 2 omvat de bepalingen onder 1° tot 4°, die ertoe strekken wijzigingen aan te brengen in boek 2 ("Zeevaart") van het Belgisch Scheepvaartwetboek.

Verwijzend naar de aanbevelingen van de Raad van State, wordt in de wetgevingstechnische nota opgemerkt dat dit artikel wijzigingen aanbrengt in een aantal artikelen van het Belgisch Scheepvaartwetboek. Er wordt aan herinnerd dat de Raad van State (cf. Raad van State, Beginselen van de wetgevingstechniek, Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, 2008, blz. 79, nr. 118) aanbeveelt een afzonderlijk wijzigingsartikel op te stellen voor elk te wijzigen artikel: "Deze werkwijze is nodig gezien het principe van de artikelsgewijze stemming. Ze heeft bovendien als voordeel dat aldus een duidelijk overzicht wordt geboden van alle aangebrachte wijzigingen."

Par dérogation à cette recommandation, le Conseil d'État estime qu'il est toutefois possible de travailler avec un seul article modificatif lorsque la même modification est apportée à plusieurs articles d'un même texte législatif (*Ibidem*, p. 79, n° 119).

Dès lors, les 1°, 2°, 3° et 4° seront subsumés sous respectivement:

— un article 2 (“ancien article 2 *partim*”) modifié qui ne comporte que le 1°;

— un article 3 (“ancien article 2 *partim*”), qui reprend les 2° et 3°;

— un article 4 (“ancien article 2 *partim*”), pour le 4°.

L'article 2 modifié conformément aux recommandations formulées ci-dessus entend abroger les mots “et le tribunal de Bruxelles pour les bateaux de navigation intérieure” dans les articles 2.3.1.16, dernière phrase, et 2.3.1.17, § 2.

Les 2° et 3° de l'article 2 deviennent les 1° et 2° de futur article 3. Ces points prévoient respectivement que l'article 2.3.2.3, § 2, est complété par les mots “, lorsqu'ils se trouvent dans les eaux maritimes.” et que l'article 2.3.2.7 est complété par les mots “, lorsqu'ils se trouvent dans les eaux maritimes.”

Le 4° de l'article 2, qui sera une disposition distincte du futur article 4, vise à remplacer les mots “dans les eaux maritimes” dans l'article 2.3.2.32, § 2, par les mots “dans les zones maritimes”.

Les membres de la commission consentent à ces considérations.

Par conséquent, chacun des articles modificatifs issus de la nouvelle organisation des dispositions, conformément à la recommandation du Conseil d'État évoquée dans la note, est adopté successivement par 11 voix et 2 abstentions.

Ce vote entraîne une renumérotation des articles subséquents.

In afwijking van die aanbeveling kan men volgens de Raad van State, wanneer men dezelfde wijziging aanbrengt in verscheidene artikelen van dezelfde wetgevende tekst, dat doen met één enkel wijzigingsartikel (*Ibidem*, blz. 79, nr. 119).

Bijgevolg moeten de bepalingen onder 1°, 2°, 3° en 4° respectievelijk worden ondergebracht bij:

— een gewijzigd artikel 2 (voorheen artikel 2 *partim*), dat enkel de bepaling onder 1° behelst;

— een artikel 3 (voorheen artikel 2 *partim*), dat de bepalingen onder 2° en 3° overneemt;

— een artikel 4 (“voorheen artikel 2 *partim*”) voor de bepaling onder 4°.

Het overeenkomstig de voormelde aanbevelingen gewijzigde artikel 2 strekt tot opheffing van de bewoordingen “en de rechtbank te Brussel voor binnenschepen” in artikel 2.3.1.16, laatste lid, alsook in artikel 2.3.1.17, § 2.

De bepalingen onder 2° en 3° van artikel 2 worden de bepalingen onder 1° en 2° van het toekomstige artikel 3. Ze bepalen dat artikel 2.3.2.3, § 2, alsook artikel 2.3.2.7, beide worden aangevuld met de woorden “, wanneer deze zich in zeewateren bevinden”.

Het bepaalde onder 4° van artikel 2, dat een afzonderlijke bepaling moet worden van het toekomstige artikel 4, strekt ertoe in artikel 2.3.2.32, § 2, de woorden “in maritieme zones” te vervangen door de woorden “in zeewateren”.

De commissieleden zijn het eens met die opmerkingen.

Bijgevolg wordt elk wijzigingsartikel dat voortkomt uit de nieuwe indeling van de bepalingen met het oog op overeenstemming met de in de nota aangehaalde aanbeveling van de Raad van State achtereenvolgens aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Als gevolg van die stemming worden de verdere artikelen vernummerd.

CHAPITRE 3

**Modifications au livre 3
du Code belge de la Navigation**

Art. 3

L'article 3 vise à remplacer l'article 3.1.1.2, 3°, du même Code, par une nouvelle disposition.

Il ne donne lieu à aucune observation.

L'article 3 est adopté par 11 voix et 2 abstentions.

Art. 4

L'article 4 vise à modifier et à compléter l'article 3.1.1.4 du même Code.

L'amendement n° 1 vise à apporter une série de modifications terminologiques.

L'amendement est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 4, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Art. 5 à 7

Les articles 5 à 7 entendent insérer de nouveaux articles dans le même Code.

Ils ne donnent lieu à aucune observation.

Ces articles sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Art. 8

L'article 8 entend modifier deux articles du même Code.

Il convient dès lors de rédiger un article modificatif distinct pour chaque article à modifier. C'est pourquoi le § 1^{er} et le § 2 de l'article 8 feront l'objet de deux articles séparés, conformément à la recommandation du Conseil d'État évoquée lorsque l'article 2 a été soumis au vote (*supra*).

L'article 8 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

HOOFDSTUK 3

**Wijzigingen aan boek 3
van het Belgisch Scheepvaartwetboek**

Art. 3

Artikel 3 strekt ertoe artikel 3.1.1.2, 3°, van hetzelfde Wetboek, te vervangen door een nieuwe bepaling.

Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

Artikel 3 wordt aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 4

Dit artikel strekt ertoe artikel 3.1.1.4 van hetzelfde Wetboek te wijzigen en aan te vullen.

Amendement nr. 1 strekt ertoe een aantal terminologische wijzigingen aan te brengen.

Amendement nr. 1 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 4 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 5 tot 7

De artikelen 5 tot 7 strekken ertoe in hetzelfde Wetboek nieuwe artikelen in te voegen.

Er worden geen opmerkingen over gemaakt.

De artikelen 5 tot 7 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 8

Artikel 8 strekt ertoe twee artikelen van hetzelfde Wetboek te wijzigen.

Er moet dan ook een afzonderlijk wijzigingsartikel worden opgemaakt voor elk te wijzigen artikel. Overeenkomstig de aanbeveling van de Raad van State, die werd vermeld naar aanleiding van de stemming over artikel 2 (cf. *supra*), worden § 1 en § 2 van artikel 8 ondergebracht in twee afzonderlijke artikelen.

Artikel 8 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

À la suite de ce vote, la numération des articles nécessitera une modification.

Art. 9 à 21

Les articles 9 à 21 apportent une série de modifications au même Code.

Ils ne donnent lieu à aucune observation.

Les articles 9 à 21 sont successivement adoptés par 11 voix et 2 abstentions.

Art. 22

L'article 22 a pour objet de remplacer le titre 6. Affrètement et transport du livre 3 du même Code par de nouvelles dispositions.

Le titre 6 comprend un chapitre 1^{er} intitulé "Dispositions générales", et se compose des articles 3.6.1.1. à 3.6.1.10.

Les articles 3.6.1.1. à 3.6.1.8 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 6 entend remplacer le mot "batelier" par le mot "conducteur" dans les articles 3.6.1.9 et 3.6.4.9, § 5, dernier alinéa, proposés du texte français.

L'amendement n° 6 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.1.9 ainsi que 3.6.4.9. (*infra*), ainsi modifiés, sont respectivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Le chapitre 2 "Contrats d'affrètement" présente des subdivisions regroupant les articles 3.6.2.1 à 3.6.2.53.

L'amendement n° 1 a été adopté par 9 voix et 4 abstentions (*supra*).

L'amendement n° 2 tend à remplacer les mots "registre maritime" par les mots "registre naval" dans l'alinéa 2 du texte français de l'article 3.6.2.1.

L'amendement n° 2 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Als gevolg van de stemming wordt de nummering van de artikelen aangepast.

Art. 9 tot 21

De artikelen 9 tot 21 beogen een aantal wijzigingen van hetzelfde Wetboek.

Deze artikelen behoeven geen commentaar.

De artikelen 9 tot 21 worden achtereenvolgens aangenomen met 11 stemmen en 2 onthoudingen.

Art. 22

Artikel 22 strekt ertoe titel 6 ("Bevrachting en Vervoer") van boek 3 van hetzelfde Wetboek te vervangen door nieuwe bepalingen.

Titel 6 behelst een hoofdstuk 1 ("Algemene bepalingen"), met daarin de artikelen 3.6.1.1 tot 3.6.1.10.

Over de artikelen 3.6.1.1 tot 3.6.1.8 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3.6.1.1 tot 3.6.1.8 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 6 strekt ertoe in de Franse tekst van de ontworpen artikelen 3.6.1.9 en 3.6.4.9, § 5, laatste lid, het woord "*batelier*" te vervangen door het woord "*conducteur*".

Amendement nr. 6 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

De aldus gewijzigde artikelen 3.6.1.9 en 3.6.4.9 (cf. *infra*) worden respectievelijk aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Hoofdstuk 2 ("Bevrachtingsovereenkomsten") bestaat uit onderverdelingen, met daarin de artikelen 3.6.2.1 tot 3.6.2.53.

Amendement nr. 1, werd aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen (*supra*).

Amendement nr. 2 strekt ertoe in de Franse tekst van het ontworpen artikel 3.6.2.1, tweede lid, de woorden "*registre maritime*" te vervangen door de woorden "*registre naval*".

Amendement nr. 2 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

L'article 3.6.2.1., ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 3 entend remplacer les mots "hypothèque maritime" par les mots "hypothèque sur navires" dans les articles 3.6.2.2, 3.6.2.21, 3.6.2.43 et 3.6.4.3.

L'amendement n° 3 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.2.2, 3.6.2.21, 3.6.2.43 et 3.6.4.3., ainsi modifiés, sont respectivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.2.2 à 3.6.2.16 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 7 a pour but de corriger un renvoi: dans l'article 3.6.2.17, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposé, remplacer les mots "3.6.3.26" par les mots "3.6.3.24".

L'amendement n° 1 vise à modifier l'intitulé de la sous-section 2 proposée de la section 1^o du chapitre 2 du titre 6, précédant l'article 3.6.2.18.

Il a été adopté par 9 voix et 4 abstentions (supra).

Les articles 3.6.2.18 à 3.6.2.25 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 8 a pour objet de modifier l'article 3.6.2.26 en supprimant les mots "*of de gedresseerde*" dans le texte néerlandais.

L'amendement est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.2.26, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.2.27 à 3.6.2.39 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.2.1 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 3 beoogt in de Franse tekst van de ontworpen artikelen 3.6.2.2, 3.6.2.21, 3.6.2.43 en 3.6.4.3, de woorden "*hypothèques maritimes*" te vervangen door de woorden "*hypothèque sur navires*".

Amendement nr. 3 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

De aldus gewijzigde artikelen 3.6.2.2, 3.6.2.21, 3.6.2.43 en 3.6.4.3 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over de artikelen 3.6.2.2 tot 3.6.2.16 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3.6.2.2 tot 3.6.2.16 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Via amendement nr. 7 wordt een verkeerde verwijzing rechtgezet: in het ontworpen artikel 3.6.2.17, § 1, eerste lid, worden de woorden "3.6.3.26" vervangen door de woorden "3.6.3.24".

Amendement nr. 1 strekt ertoe het opschrift van de voorgestelde onderafdeling 2 van afdeling 1 van hoofdstuk 2 van titel 6, voorafgaand aan artikel 3.6.2.18, een aantal terminologische wijzigingen aan te brengen.

Het werd met 9 stemmen en 4 onthoudingen aangenomen (supra).

Over de artikelen 3.6.2.18 tot 3.6.2.25 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3.6.2.18 tot 3.6.2.25 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 8 beoogt de wijziging van de Nederlandse tekst van artikel 3.6.2.26 door de weglating van de woorden "*of de gedresseerde*".

Amendement nr. 8 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.2.26 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over de artikelen 3.6.2.27 tot 3.6.2.39 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3.6.2.27 tot 3.6.2.39 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

L'amendement n° 9 propose de modifier l'article 3.6.2.40: dans le texte français du § 3, alinéa 2, de l'article 3.6.2.40, les mots "dommages, interrompt la prescription" sont remplacés par les mots "dommages, suspend la prescription".

L'amendement est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.2.40, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.2.41 à 3.6.2.53, à l'exception de l'article 3.6.2.43 (*supra*), ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Le chapitre 3 "Contrats de transport" réunit les articles 3.6.3.1. à 3.6.3.6, selon une structure semblable à celle du chapitre 2.

Les articles 3.6.3.1 à 3.6.3.11 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 4 prévoit d'apporter la modification suivante à l'article 3.6.3.12: "Au § 1^{er} de l'article remplacer le mot "*opnemen*" par les mots "*op te nemen*".

L'amendement est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.3.12, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.3.13 à 3.6.3.27 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 10 envisage une modification de l'article 3.6.3.28, § 3, quatrième alinéa proposé. Dans le texte français, il est envisagé de remplacer les mots "si ces jours sont utilisés" par les mots "s'il est utilisé".

L'amendement est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.3.28, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Amendement nr. 9 beoogt in de Franse tekst van het ontworpen artikel 3.6.2.40, § 3, tweede lid, de woorden "*dommages, interrompt la prescription*" te vervangen door de woorden "*dommages, suspend la prescription*".

Amendement nr. 9 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.2.40 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over de artikelen 3.6.2.41 tot 3.6.2.53, met uitzondering van 3.6.2.43 (cf. *supra*), worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Hoofdstuk 3 ("Vervoersovereenkomsten") behelst de artikelen 3.6.3.1 tot 3.6.3.6, in een soortgelijke structuur als in hoofdstuk 2.

Over de artikelen 3.6.3.1 tot 3.6.3.11 worden geen opmerkingen gemaakt.

Ze worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 4 beoogt in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 3.6.3.12, § 1, het woord "*opnemen*" te vervangen door de woorden "*op te nemen*".

Amendement nr. 4 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.3.12 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over de artikelen 3.6.3.13 tot 3.6.3.27 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3.6.3.13 tot 3.6.3.27 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 10 beoogt in de Franse tekst van het ontworpen artikel 3.6.3.28, § 3, vierde lid, de woorden "*si ces jours sont utilisés*" te vervangen door de woorden "*s'il est utilisé*".

Amendement nr. 10 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.3.28 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Les articles 3.6.3.29 à 3.6.3.53 ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Le chapitre 4, enfin, compte les articles 3.6.4.1. à 3.6.4.14.

Les articles 3.6.4.1 à 3.6.4.4, excepté l'article 3.6.4.3 (*supra*), ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 5 a pour objet de modifier l'article 3.6.4.5, § 2, 2°:

1° dans le texte français, remplacer les mots "un bateau" par "le bateau";

2° dans le texte néerlandais supprimer le mot "een".

L'amendement est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.4.5, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.4.6 à 3.6.4.8, excepté l'article 3.6.4.9 (*infra*), ne donnent lieu à aucune observation. Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 11 entend encore modifier l'article 3.6.4.9§ 2, comme suit :

"1° dans le texte néerlandais, remplacer les mots "de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip niet geschikt is" par les mots "de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip te koppelen, te ontkoppelen, op te nemen in of te verwijderen uit een scheepstrein, te verhalen en ter bestemming neer te leggen niet geschikt is";

2° dans le texte français, remplacer les mots "l'inclusion, le déhalage" par les mots "l'inclusion dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci, le déhalage.""

L'article 3.6.4.9, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Les articles 3.6.4.10 à 3.6.4.12 ne donnent lieu à aucune observation.

Over de artikelen 3.6.3.29 tot 3.6.3.53 worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 3.6.3.29 tot 3.6.3.53 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Tot slot behelst hoofdstuk 4 de artikelen 3.6.4.1 tot 3.6.4.14.

Over de artikelen 3.6.4.1 tot 3.6.4.4, met uitzondering van artikel 3.6.4.3. (cf. *supra*), worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 5 beoogt in het ontworpen artikel 3.6.4.5, § 2, 2°, de volgende wijzigingen aan te brengen:

1° in de Franse tekst de woorden "un bateau" vervangen door de woorden "le bateau";

2° in de Nederlandse tekst het woord "een" weglaten.

Amendement nr. 5 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.4.5 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over de artikelen 3.6.4.6 tot 3.6.4.8, met uitzondering van artikel 3.6.4.9. (cf. *infra*), worden geen opmerkingen gemaakt. Ze worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 11 beoogt het ontworpen artikel 3.6.4.9, § 2, als volgt te wijzigen: "

"1° in de Nederlandse tekst, de woorden "de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip niet geschikt is" vervangen door de woorden "de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip te koppelen, te ontkoppelen, op te nemen in of te verwijderen uit een scheepstrein, te verhalen en ter bestemming neer te leggen niet geschikt is";

2° in de Franse tekst, de woorden "l'inclusion, le déhalage" vervangen door de woorden "l'inclusion dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci, le déhalage.""

Het aldus geamendeerde artikel 3.6.4.9 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over de artikelen 3.6.4.10 tot 3.6.4.12 worden geen opmerkingen gemaakt.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

L'amendement n° 12 vise à modifier l'article 3.6.4.13 en remplaçant les mots "3.6.4.9 et 3.6.4.10" par les mots "3.6.4.10 et 3.6.4.11".

L'amendement n° 12 est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.4.13, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 3.6.4.14 ne donne lieu à aucune observation.

Il est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'ensemble de l'article 22, tel qu'il a été modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

CHAPITRE 4

Modifications au livre 4 du Code belge de la Navigation

Art. 23

L'article 23 envisage de modifier quelques numérotations d'articles.

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

Il est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

CHAPITRE 5

Dispositions abrogatoires

Art. 24

L'article 24 contient des dispositions abrogatoires.

L'amendement n° 13 a pour objet de supprimer l'alinéa 2 du paragraphe 2.

Il est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 24, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

De artikelen 3.6.4.10 tot 3.6.4.12 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Amendement nr. 12 strekt ertoe in het ontworpen artikel 3.6.4.13 vervatte verwijzingen te wijzigen : de woorden "3.6.4.9 en 3.6.4.10" worden vervangen door de woorden "3.6.4.10 en 3.6.4.11".

Amendement nr. 12 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 3.6.4.13 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Over artikel 3.6.4.14 worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 3.6.4.14 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het gehele aldus gewijzigde artikel 22 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingen aan boek 4 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

Art. 23

Artikel 23 beoogt de wijziging van enkele artikelnummers.

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 23 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

HOOFDSTUK 5

Opheffingsbepalingen

Art. 24

Artikel 24 behelst opheffingsbepalingen.

Amendement nr. 13 beoogt de weglating van het tweede lid van de ontworpen paragraaf 2.

Artikel 24 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 24 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

CHAPITRE 6

Entrée en vigueur et dispositions transitoires

Art. 25 à 26

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation.

Ils sont successivement adoptés par 9 voix et 4 abstentions.

Art. 27

L'amendement n° 14 entend apporter quelques retouches au texte.

Il est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

L'article 27, ainsi modifié, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

*
* *

L'ensemble du projet de loi, tel qu'il a été modifié et corrigé sur le plan légistique, est adopté par 9 voix et 4 abstentions.

Résultat du vote nominatif:

Ont voté pour:

Ecolo-Groen: Kim Buyst, Laurence Hennuy, Olivier Vajda;

PS: Chanelle Bonaventure;

MR: Emmanuel Burton, Vincent Scourneau;

cd&v: Jef Van den Bergh;

Open Vld: Egbert Lachaert;

Vooruit: Karin Jiroflée.

HOOFDSTUK 6

Inwerkingtreding en overgangsbepalingen

Art. 25 en 26

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 25 en 26 worden achtereenvolgens aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Art. 27

Amendement nr. 14 beoogt enkele tekstverbeteringen aan te brengen.

Amendement nr. 14 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Het aldus gewijzigde artikel 27 wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

*
* *

Het gehele aldus gewijzigde en wetgevingstechnisch verbeterde wetsontwerp wordt aangenomen met 9 stemmen en 4 onthoudingen.

Resultaat van de naamstemming:

Hebben voorgestemd:

Ecolo-Groen: Kim Buyst, Laurence Hennuy, Olivier Vajda;

PS: Chanelle Bonaventure;

MR: Emmanuel Burton, Vincent Scourneau;

cd&v: Jef Van den Bergh;

Open Vld: Egbert Lachaert;

Vooruit: Karin Jiroflée.

Se sont abstenus:

N-VA: Frieda Gijbels, Tomas Roggeman;

VB: Pieter De Spiegeleer, Frank Troosters.

Le rapporteur, La présidente a.i.,

Olivier Vajda Kim Buyst

Dispositions nécessitant une mesure d'exécution
(art. 78, 2, du Règlement de la Chambre):

— en application de l'article 105 de la Constitution:
non communiqué;

en application de l'article 108 de la Constitution: non
communiqué.

Hebben zich onthouden:

N-VA: Frieda Gijbels, Tomas Roggeman;

VB: Pieter De Spiegeleer, Frank Troosters.

De rapporteur, De voorzitter a.i.,

Olivier Vajda Kim Buyst

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vergen
(art. 78, 2, van het Reglement van de Kamer):

– met toepassing van artikel 105 van de Grondwet:
niet meegedeeld;

– met toepassing van artikel 108 van de Grondwet:
niet meegedeeld.



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

NOTE À L'ATTENTION DE LA COMMISSION DE LA MOBILITÉ, DES ENTREPRISES PUBLIQUES ET DES INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Numéro d'ordre: SJD/2024/0040

Date: 14/03/2024

Mots-clés: PROC – Autres – Légistique – Note de légistique de la Chambre (296.1)

Objet: Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture du projet de loi modifiant le livre 3 du Code belge de la Navigation (DOC 55 3770/003).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Les articles 2 et 8 du projet de loi apportent chacun des modifications à plusieurs articles du Code belge de la Navigation. Cette approche va à l'encontre de la recommandation du Conseil d'État de rédiger un article modificatif distinct pour chaque article à modifier. Cette façon de procéder est non seulement nécessaire pour respecter le principe du vote article par article mais a également l'avantage d'offrir une vue claire de toutes les modifications effectuées.¹ Par dérogation à cette recommandation, le Conseil d'État estime qu'il est toutefois possible de travailler avec un seul article modificatif lorsque la même modification est apportée à plusieurs articles d'un même texte législatif.²

Excepté pour les articles auxquels une même modification est apportée, il se recommande dès lors de rédiger un article modificatif distinct pour chaque article du Code belge de la Navigation modifié par les articles 2 et 8 du projet de loi. Il convient en outre de veiller à suivre l'ordre numérique des articles modifiés.³

2. L'article 4, § 1^{er}, du projet de loi remplace la définition actuelle de la notion de "*location-vente*" / "*huurkoop*" figurant dans l'article 3.1.1.4, 3^o, du Code belge de la Navigation par la définition de la notion de "*contrat de location-vente de bateaux*" / "*scheepshuurkoopovereenkomst*", étant entendu que, dans le texte néerlandais de cette définition, les parties contractuelles sont désignées par les termes "*scheepshuurverkoper*" et "*scheepshuurkoper*".

Or, au terme néerlandais "*scheepshuurverkoper*" correspondent alternativement, dans le texte français du livre 3 du Code belge de la Navigation, les termes "*vendeur du bateau de navigation intérieure*" (l'article 3.1.1.4, 3^o, en projet, du même Code) et "*vendeur-bailleur de navire*" (l'article 3.6.2.1, alinéa 2, en projet, du même Code [art. 22 du projet de loi]).

De même, au terme néerlandais "*scheepshuurkoper*" correspondent alternativement, dans le texte français du livre 3 du Code belge de la Navigation, les termes "*l'acquéreur du bateau de navigation intérieure*" (l'article 3.1.1.4, 3^o, en projet, du même Code) et "*l'acheteur-locataire (du navire)*" (l'article 3.6.2.1, alinéa 2, en projet, du même Code [art. 22 du projet de loi]).

¹ Conseil d'État, *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, p. 79, n° 118.

² *Ibidem*, p. 79, n° 119.

³ *Ibidem*, p. 80, n° 122.

Par ailleurs, dans le texte néerlandais de l'article 3.6.2.1, alinéa 2, en projet, précité, du Code belge de la Navigation, c'est le terme "*huurkoper*" qui est utilisé, tandis que dans l'article 3.6.2.18, en projet, du même Code [art. 22 du projet de loi], les termes "*huurkoper*" / "*l'acquéreur en location-vente*" sont utilisés.

Il revient à la commission de veiller à l'uniformité de la terminologie utilisée.

3. Dans les articles en projet suivants du Code belge de la Navigation, on trouve en regard de la locution "*sous réserve de*" le mot néerlandais "*onverminderd*":
 - l'article 3.6.3.3, § 5, en projet;
 - l'article 3.6.3.6, § 4, en projet;
 - l'article 3.6.3.20, § 1^{er}, en projet.

Or, ces expressions n'ont pas la même signification. En légistique, le mot néerlandais "*onverminderd*" (dont l'équivalent en français est "*sans préjudice de*") signifie que la disposition concernée est sans incidence sur l'application d'une autre disposition; les deux dispositions sont donc sur le même plan et elles peuvent s'appliquer cumulativement.⁴ "*Onder voorbehoud van*" (dont l'équivalent en français est "*sous réserve de*") indique l'ordre de prééminence entre deux dispositions en conflit: la disposition qui énonce la réserve produit ses effets uniquement lorsque la disposition réservée ne trouve pas à s'appliquer.

Compte tenu de cette distinction, il revient à la commission de vérifier la concordance des locutions utilisées dans les deux versions linguistiques des articles en projet précités du Code belge de la Navigation.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'INTITULÉ ET AUX ARTICLES

Intitulé

4. On remplacera l'intitulé par ce qui suit:

"Projet de loi modifiant le Code belge de la Navigation concernant le cadre juridique de la navigation intérieure".

/

"Wetsontwerp tot wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek met betrekking tot het wettelijk kader voor de binnenvaart".

(L'intitulé en projet du projet de loi n'en couvre pas entièrement le contenu, étant donné que ce projet de loi apporte également des modifications aux livres 2 et 4 du Code belge de la Navigation.)

Art. 3 du projet de loi

5. Dans l'article 3.1.1.2, 3^o, en projet, du Code belge de la Navigation, les alinéas 2 et 3 sont à considérer comme des phrases incidentes. Cette approche présente toutefois deux inconvénients:
 - 1^o d'un point de vue légistique, l'utilisation de phrases incidentes est déconseillée en raison du fait qu'elle interrompt l'énumération en cours et entraîne des difficultés de référence,

⁴ Voir Conseil d'État, o.c., n° 3.2, et les références qui y sont citées.

- le problème étant de savoir comment identifier correctement les phrases incidentes à citer⁵;
- 2° en l'espèce, les phrases incidentes concernées ajoutent des informations complémentaires qui se rapportent à une autre partie de l'énumération. Elles visent en effet à préciser comment il est possible d'apporter la preuve de la qualité "d'exploitant" au sens de l'actuel article 3.1.1.2, 2°, du même Code⁶.

Par conséquent, on reprendra ces deux phrases incidentes dans deux alinéas spécifiques que l'on placera après l'énumération, avec un renvoi à la partie de l'énumération concernée par ces précisions.⁷ On complètera donc l'article 3.1.1.2 du Code belge de la Navigation en lui ajoutant deux nouveaux alinéas rédigés comme suit:

"Pour la qualité d'exploitant telle que visée à l'alinéa 1^{er}, 2°, le document délivré en vertu du ...

En l'absence du document visé à l'alinéa 2, l'entreprise ...".

/

"Voor de hoedanigheid van exploitant bedoeld in het eerste lid, 2°, geldt de verklaring, uitgereikt op grond van ...

Bij gebreke aan verklaring bedoeld in het tweede lid, wordt ...".

Art. 7 du projet de loi

6. Dans l'article 3.1.1.7, § 2, alinéa 2, 1°, en projet, du Code belge de la Navigation, la phrase "*Les avis de la Commission Navigation Intérieure ne lient pas le ministre.*" / "*De adviezen van de Commissie Binnenvaart binden de minister niet.*" doit être considérée comme une phrase incidente. Comme ce procédé est déconseillé d'un point de vue légistique (voir l'observation n° 5), on supprimera cette phrase de l'article 3.1.1.7, § 2, alinéa 2, 1°, en projet, du Code belge de la Navigation, et on la reprendra dans un alinéa distinct après l'énumération. L'article 3.1.1.7, § 2, en projet, du même Code doit donc être complété par un alinéa rédigé comme suit:

"Les avis visés à l'alinéa 2, 1°, ne lient pas le ministre."

/

"De in het tweede lid, 1°, bedoelde adviezen binden de minister niet."

Art. 3.6.1.4 du Code belge de la Navigation

7. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*Le titre VIII du livre III du Code Civil, les*" / "*Titel VIII van Boek III van het Burgerlijk Wetboek, de*" par les mots "*Le livre III, titre VIII, de l'ancien Code civil, les*" / "*Boek III, titel VIII, van het oud Burgerlijk Wetboek, de*". (En vertu du commentaire des articles, l'article 3.6.1.4, alinéa 1^{er}, en projet, du Code belge de la Navigation vise à déclarer les dispositions relatives à la location figurant dans le Code civil non applicables aux contrats visés au livre 3, titre 6, du Code belge de la Navigation.⁸ Les règles relatives à la location figurent cependant dans le livre III, titre VIII, de l'ancien Code civil. Le livre 3, titre 8, du (nouveau) Code civil concerne le droit de superficie. Une correction d'ordre légistique a également été apportée.)

⁵ Conseil d'État, o.c., p. 55, n° 60.

⁶ Voir le commentaire des articles: DOC 3770/001, p. 7.

⁷ Conseil d'État, o.c., p. 55, n° 60.

⁸ DOC 55 3770/001, p. 37.

Art. 3.6.1.8 du Code belge de la Navigation

8. Dans le paragraphe 1^{er}, on remplacera les mots "*dans la présente section sont*" / "*de in deze afdeling geregeld*" par les mots "*dans le présent titre sont*" / "*de in deze titel geregeld*". (En vertu du commentaire des articles, l'article 3.6.1.8, § 1^{er}, en projet, du Code belge de la Navigation concerne les "*contrats visés au titre 6*".⁹ En outre, le livre 3, titre 6, chapitre 1^{er}, du même Code, dont l'article en projet fait partie, n'est pas divisé en sections.)

Art. 3.6.2.17 du Code belge de la Navigation

9. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il est renvoyé à l'article 3.6.3.26 du Code belge de la Navigation. La question se pose de savoir si cette référence est correcte, vu que l'article 3.6.2.17, en projet, du Code belge de la Navigation règle la prescription des actions relatives à un contrat d'affrètement coque nue, alors que l'article 3.6.3.26 du même Code concerne le lieu de chargement et de déchargement dans le cadre des contrats de transport. Il revient à la commission de réexaminer cette référence à la lumière de ce qui précède.

Art. 3.6.2.26 du Code belge de la Navigation

10. Les deux versions linguistiques de l'alinéa 2 ne concordent pas: en regard des mots "*préposés, mandataires ou agents d'exécution de l'affréteur ou du destinataire*" figurent les mots "*ondergeschikten, lasthebbers of uitvoeringsagenten van de bevrachter*". Il revient à la commission de remédier à cette discordance.

Art. 3.6.3.28 du Code belge de la Navigation

11. Dans le paragraphe 3, alinéa 4, en projet, dans le texte français, il n'apparaît pas clairement si les mots "*ces jours*" se rapportent aux interruptions stipulées, d'autant plus que le commentaire des articles mentionne que ces interruptions peuvent aussi être convenues à certaines heures¹⁰, et que ces mots n'ont pas de pendant dans le texte néerlandais. Il revient à la commission de préciser la disposition en projet sur ce point et de mettre en concordance les deux versions linguistiques de cette disposition.

Art. 3.6.4.13 du Code belge de la Navigation

12. Les articles 3.6.4.9 et 3.6.4.10, en projet, du Code belge de la Navigation, qui font partie des dispositions particulières relatives aux contrats d'emport, sont, dans le cadre des contrats de remorquage, déclarés applicables quant à la responsabilité pour les dommages causés à la cargaison et aux bateaux de navigation intérieure remorqués.

⁹ *Ibidem*, p. 48.

¹⁰ DOC 55 3770/001, p. 89.

Dans le cadre des contrats d'emport, la responsabilité pour les dommages causés à la cargaison et aux bateaux de navigation intérieure (à emporter) est cependant réglée par les articles 3.6.4.10 et 3.6.4.11, en projet, du Code belge de la Navigation. L'article 3.6.4.9, en projet, du même Code concerne les droits et obligations des parties dans le cadre des contrats d'emport.

La question se pose dès lors de savoir si l'objectif de la commission n'est pas plutôt, dans le cadre des contrats de remorquage, de déclarer les articles 3.6.4.10 et 3.6.4.11 applicables par analogie quant à la responsabilité pour les dommages causés à la cargaison et aux bateaux de navigation intérieure remorqués.

Art. 24 du projet de loi

13. Le paragraphe 2 contient une combinaison d'une disposition abrogatoire (alinéa 1^{er}) et d'une disposition transitoire (alinéa 2). Vu que les autres dispositions transitoires ont été regroupées dans le chapitre 6 du projet de loi, ce procédé induit le justiciable en erreur lorsqu'il souhaite connaître les dispositions transitoires et consulte uniquement le chapitre 6. Il se recommande dès lors d'intégrer l'alinéa 2 du paragraphe 2 dans le chapitre 6 du projet de loi, et plus particulièrement dans l'article 26 du projet de loi. Le justiciable aura ainsi un aperçu complet de toutes les dispositions transitoires qui prévoient quelles dispositions sont applicables aux contrats d'affrètement et de transport en navigation intérieure conclus avant l'entrée en vigueur de la loi à adopter.

Art. 26 du projet de loi

14. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*Toutefois, le titre 6 du livre 3 ne s'applique*" / "*Titel 6 van boek 3 is echter niet*" par les mots "*Toutefois, le livre 3, titre 6, du Code belge de la Navigation, tel que remplacé par l'article 22, ne s'applique*" / "*Boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, zoals vervangen bij artikel 22, is echter niet*".
(Deux éléments font que la disposition en projet prête à confusion, de sorte que les précisions proposées s'imposent dans l'intérêt de la sécurité juridique:
1° la disposition transitoire figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article 26 du projet de loi est une disposition autonome qui n'est pas intégrée dans le Code belge de la Navigation lui-même;
2° l'actuel Code belge de la Navigation comporte déjà un livre 3, titre 6.)

Art. 27 du projet de loi

15. Le paragraphe 1^{er} renvoie aux articles 3, 1°, 11 et 12 du projet de loi. Toutefois, la référence à l'article 3, 1°, du projet de loi est incorrecte dès lors que cet article ne contient aucune énumération. En outre, la question se pose de savoir si la référence aux articles 11 et 12 du projet de loi est correcte étant donné que le paragraphe 1^{er} concerne les "*affaires pendantes*" / "*hangende zaken*", alors que seule la disposition modificative inscrite à l'article 11 du projet de loi est susceptible de revêtir de l'importance pour les procédures judiciaires en cours. La disposition modificative inscrite à l'article 12 du projet de loi concerne la nullité des clauses contractuelles. Il revient à la commission de réexaminer les références figurant dans le paragraphe 1^{er} à la lumière de ce qui précède.
16. La disposition modificative inscrite à l'article 12 du projet de loi tend à prévoir la nullité des clauses contractuelles dérogeant aux articles 3.3.1.5 et 3.3.1.9, alinéa 2, du Code belge de la Navigation, tels que remplacés ou insérés par les articles 13 et 17 du projet de loi. La question

se pose dès lors de savoir si la disposition transitoire visée à l'article 27, § 2, du projet de loi ne devrait pas également renvoyer à l'article 12 du projet de loi.

AMÉLIORATIONS PUREMENT FORMELLES ET CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT LINGUISTIQUE

Art. 4 du projet de loi

17. Dans le texte français de l'article 3.1.1.4, 3°, en projet, du Code belge de la Navigation, on remplacera les mots "*transfert du contrôle économique, met*" par les mots "*transfert du pouvoir économique, met*".
(Concordance terminologique, cf. l'article 3.1.1.2, 3°, en projet, du même Code [art. 3 du projet de loi], qui contient la définition de la notion de "pouvoir économique" / "economische zeggenschap".)
18. Dans le texte français de l'article 3.1.1.4, 4°, en projet, du Code belge de la Navigation, on remplacera les mots "*contrat au voyage ou à temps*:" par les mots "*contrat d'affrètement au voyage ou à temps*:".
(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "*reis- of tijdbevrachtingovereenkomst*", ainsi qu'avec la formulation de la définition proprement dite: "*le contrat d'affrètement par lequel ...*". Cf. la définition de la notion de "contrat d'affrètement" / "bevrachtingsovereenkomst" inscrite à l'article 3.1.1.4, 1°, du même Code.)
19. Dans le texte néerlandais de l'article 3.1.1.4, 12°, en projet, du Code belge de la Navigation, on remplacera les mots "*duwstel, gekoppeld samenstel of*" par les mots "*duwstel, langsij gekoppeld samenstel of*".
(Concordance terminologique, cf. la définition inscrite à l'article 3.1.1.6, 2°, en projet, du même Code [art. 6 du projet de loi], où la notion de "*langsij gekoppeld samenstel*" correspond à celle de "*formation à couple*".)

Art. 6 du projet de loi

20. Dans le texte français de l'article 3.1.1.6, 1°, en projet, du Code belge de la Navigation, on remplacera les mots "*sont appelés "pousseurs"; est également considéré comme convoi poussé*" par les mots "*sont appelés "pousseur" ou "pousseurs". On entend également par convoi poussé*".
(Concordance avec le texte néerlandais: "... die worden aangeduid als 'duwboot' of 'duwboten'. Hieronder wordt ook een duwstel verstaan dat ...".)

Art. 9 du projet de loi

21. Dans l'article 3.2.1.6, alinéa 4, en projet, du Code belge de la Navigation, on remplacera les mots "*les contrats de location-vente et d'affrètement*" / "*tevens huurkoopovereenkomsten en*" par les mots "*les contrats de location-vente de bateaux et d'affrètement*" / "*tevens scheepshuurkoopovereenkomsten en*".
(Concordance terminologique. L'article 4, § 1^{er}, du projet de loi remplace la définition actuelle de la notion de "location-vente" / "huurkoop" figurant à l'article 3.1.1.4, 3°, du Code belge de la Navigation par la définition de la notion de "contrat de location-vente de bateaux" / "scheepshuurkoopovereenkomst".)

Cette observation vaut *mutatis mutandis* pour l'article 3.6.2.1, alinéa 2, en projet, du même Code, étant entendu que les mots "*contrat de location-vente de navires*" / "*overeenkomst van scheepshuurkoop*" doivent être remplacés par les mots "*contrat de location-vente de bateaux*" / "*scheepshuurkoopovereenkomst*".

Art. 12 du projet de loi

22. On remplacera cet article par ce qui suit:

"Dans l'article 3.3.1.3 du même Code, les mots "à l'article 3.3.1.2" sont remplacés par les mots "aux articles 3.3.1.2, 3.3.1.5 et 3.3.1.9, alinéa 2."

/

"In artikel 3.3.1.3 van hetzelfde Wetboek worden de woorden "van artikel 3.3.1.2" vervangen door de woorden "van de artikelen 3.3.1.2, 3.3.1.5 en 3.3.1.9, tweede lid."

(Correction linguistique visant à intégrer la modification proposée dans le texte de l'actuel article 3.3.1.3 du Code belge de la Navigation.)

Art. 16 du projet de loi

23. On remplacera le texte français par ce qui suit:

"Dans l'article 3.3.1.8 du même Code, les mots "de l'exploitant ou" sont insérés entre les mots "en dehors" et les mots "du propriétaire de navire" et les mots "l'exploitant ou" sont insérés entre les mots "même dommage," et les mots "le propriétaire du navire".

(Correction linguistique visant à intégrer la modification proposée dans le texte de l'actuel article 3.3.1.8 du Code belge de la Navigation.)

Art. 3.6.2.1 du Code belge de la Navigation

24. On insérera l'article 3.6.2.1, en projet, du Code belge de la Navigation dans une sous-section distincte intitulée "*Sous-section 1^{re} – Dispositions générales*" / "*Onderafdeling 1 – Algemene bepalingen*". On renumérottera ensuite les sous-sections suivantes du livre 3, titre 6, chapitre 2, section 1^{re}, en projet, du Code belge de la Navigation.

(Lorsque les articles d'un texte législatif sont groupés sous des livres, des titres, des chapitres, des sections et des sous-sections, comme c'est le cas dans le livre 3, titre 6, en projet, du Code belge de la Navigation, le Conseil d'État recommande de ne laisser aucun article en dehors des divisions groupant des articles.¹¹)

Cette observation s'applique *mutatis mutandis* à l'article 3.6.2.42, en projet, du même Code.

¹¹ Conseil d'État, o.c., p. 56, n° 63.

Art. 3.6.2.2 du Code belge de la Navigation

25. Dans le paragraphe 2, on remplacera les mots "*au présent alinéa n'affecte*" / "*in dit lid genoemde gegevens*" par les mots "*au paragraphe 1^{er} n'affecte*" / "*in paragraaf 1 bedoelde gegevens*".

(Correction du renvoi. Dans le texte néerlandais, une correction d'ordre légistique a également été apportée.)

Cette observation s'applique mutatis mutandis:

- à l'article 3.6.2.21, § 2, en projet, du même Code¹²;
- à l'article 3.6.2.43, § 2, en projet, du même Code.

Art. 3.6.2.16 du Code belge de la Navigation

26. Dans le paragraphe 5, on remplacera les mots "*conformément aux paragraphes précédents, le*" / "*overeenkomstig de vorige paragrafen heeft*" par les mots "*conformément aux paragraphes 1^{er} à 4, le*" / "*overeenkomstig de paragrafen 1 tot 4 heeft*".

(Correction d'ordre légistique: le Conseil d'État recommande de ne pas utiliser, lorsqu'on établit une référence à l'intérieur d'un même article, des mots tels que "précédent" ou "ci-dessus" ["vorige" of "voorgaande"], mais de mentionner le numéro de la division concernée de l'article.¹³)

Art. 3.6.2.17 du Code belge de la Navigation

27. Dans le texte français du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*résiliation du contrat*" par les mots "*résiliation du contrat d'affrètement coque nue*".

(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... beëindiging van de rompbevrachtingsovereenkomst".)

Art. 3.6.2.18 du Code belge de la Navigation

28. On remplacera les mots "*dispositions de la sous-section 1^{re}, section 1, chapitre 2, titre 6, livre 3 s'appliquent*" / "*bepalingen van onderafdeling 1 van afdeling 1, hoofdstuk 2, titel 6, boek 3 zijn*" par les mots "*dispositions de la sous-section 2 s'appliquent*" / "*bepalingen van onderafdeling 2 zijn*".

(Modification d'un renvoi interne consécutive à la renumérotation des sous-sections du livre 3, titre 6, chapitre 2, section 1^{re}, en projet, du Code belge de la Navigation [voir l'observation n° 24]. + Correction d'ordre légistique: lorsqu'on établit une référence à l'intérieur d'une même division d'un texte, on ne rappelle pas qu'il s'agit de la même division.¹⁴)

Art. 3.6.2.19 du Code belge de la Navigation

29. Dans le texte français de l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*libre de sûretés et*" par les mots "*libre de sûretés sur navires et*".

(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... vrij van scheepszekerheidsrechten ...".

+ Concordance terminologique: cf. l'article 1.1.1.3, § 1^{er}, 21°, du Code belge de la Navigation,

¹² Il ressort d'ailleurs du commentaire des articles que les données visées sont celles énumérées au paragraphe 1^{er} de l'article 3.6.2.21, en projet, du Code belge de la Navigation: DOC 55 3770/001, p. 56.

¹³ Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72, b).

¹⁴ Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72, a).

qui s'applique également aux bateaux de navigation intérieure et qui définit la notion de "scheepsekerheidsrechten" / "sûretés sur navires".)

Art. 3.6.2.39 du Code belge de la Navigation

30. Dans le texte néerlandais, on remplacera les mots "*onderbreking van de vracht*" par les mots "*onderbreking van de betaling van de vracht*".
(Mise en concordance avec le texte français: "... interruption du paiement du fret". Voir également le commentaire des articles, qui mentionne que cet article "*règle un cas particulier d'interruption du paiement du fret*".¹⁵)

Art. 3.6.2.40 du Code belge de la Navigation

31. Dans le texte français du paragraphe 3, alinéa 2, on remplacera les mots "*dommages, interrompt la prescription*" par les mots "*dommages, suspend la prescription*".
(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... voortvloeiende vorderingen schorst de verjaring." Il ressort d'ailleurs du commentaire des articles que l'objectif est que le délai de prescription soit suspendu en cas d'introduction de l'action en justice concernée.¹⁶)
Cette observation s'applique mutatis mutandis:
- à l'article 3.6.2.52, § 3, alinéa 2, en projet, du même Code;
- à l'article 3.6.3.24, § 3, alinéa 2, en projet, du même Code.

Art. 3.6.2.41 du Code belge de la Navigation

32. On remplacera les mots "3.6.2.33 à 3.6.2.38 alinéa 1^{er}, 3.6.2.40" / "3.6.2.33 tot en met 3.6.2.38 eerste lid, 3.6.2.40" par les mots "3.6.2.33 à 3.6.2.38 et 3.6.2.40" / "3.6.2.33 tot 3.6.2.38 en 3.6.2.40".
(Correction d'ordre légistique: l'article 3.6.2.38, en projet, du Code belge de la Navigation ne comporte qu'un seul alinéa, ce qui signifie que le renvoi à l'"*alinéa 1^{er}*" / "*eerste lid*" de cet article est inutile.)

Art. 3.6.2.48 du Code belge de la Navigation

33. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*en vertu de la sous-section 2 du chapitre 3 du présent titre.*" / "*afzender onder onderafdeling 2 van hoofdstuk 3 van deze titel.*" par les mots "*en vertu du chapitre 3, section 1^{re}, sous-section 2.*" / "*afzender onder hoofdstuk 3, afdeling 1, onderafdeling 2.*".
(Précision du renvoi: le livre 3, titre 6, chapitre 3, en projet, du Code belge de la Navigation ne comporte qu'une seule section. + Corrections d'ordre légistique: les références aux divisions d'un texte légal sont classées par ordre décroissant et lorsqu'on établit une référence à l'intérieur d'une même division d'un texte, on ne rappelle pas qu'il s'agit de la même division.¹⁷)

Art. 3.6.2.53 du Code belge de la Navigation

34. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*dispositions de la sous-section 1^{re} s'appliquent*" / "*bepalingen van onderafdeling 1 zijn*" par les mots "*dispositions de la sous-section 2 s'appliquent*" / "*bepalingen van onderafdeling 2 zijn*".

¹⁵ DOC 55 3770/001, p. 60.

¹⁶ *Ibidem*, p. 61.

¹⁷ Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72, a).

(Modification d'un renvoi interne consécutif à la renumérotation des sous-sections du livre 3, titre 6, chapitre 2, section 3, en projet, du Code belge de la Navigation [voir l'observation n° 24].)

Art. 3.6.3.2 du Code belge de la Navigation

35. Dans le texte français du paragraphe 5, on remplacera les mots "*propriétaires de bateaux de navigation intérieure ou maritime*" par les mots "*propriétaires de bateaux de navigation intérieure ou de navires de mer*".

(Concordance terminologique, cf. l'article 1.1.1.3, § 1^{er}, 7°, du Code belge de la Navigation contenant la définition de la notion de "navire de mer" / "zeeschip".)

Art. 3.6.3.7 du Code belge de la Navigation

36. Dans le texte français du paragraphe 1^{er}, on remplacera les mots "*préciser par écrit au*" par les mots "*préciser par écrit et expressément au*".

(Concordance avec le texte néerlandais: "... de vervoerder schriftelijk en uitdrukkelijk in te lichten ...". Voir également le commentaire des articles dont le texte français indique que "(...) l'expéditeur doit informer le transporteur, expressément et par écrit ...".¹⁸)

Art. 3.6.3.11 du Code belge de la Navigation

37. Dans le texte français du paragraphe 2, on remplacera les mots "*transporteur, le conducteur du bateau ou*" par les mots "*transporteur, le batelier ou*".

(Concordance terminologique. Dans la définition figurant dans l'article 3.1.1.3, § 1^{er}, 1°, du Code belge de la Navigation, qui s'applique à l'ensemble des dispositions du livre 3 du même Code, la notion de "batelier" correspond à celle de "schipper".)

Cette observation s'applique mutatis mutandis à:

- l'article 3.6.3.25, § 2, a., en projet, du même Code, étant entendu qu'il convient de remplacer les mots "*conducteur du bateau*" par les mots "*batelier du bateau de navigation intérieure*" afin de les mettre en concordance avec le texte néerlandais;
- l'article 3.6.4.11, § 2, alinéa 2, a), en projet, du même Code.

Art. 3.6.3.13 du Code belge de la Navigation

38. Dans le paragraphe 3, on remplacera les mots "*la remise des marchandises pour ce qui*" / "*aan een persoon die daardoor gerechtigd is*" par les mots "*la remise des marchandises elles-mêmes pour ce qui*" / "*aan een persoon die op grond daarvan gerechtigd is*".

(Harmonisation des deux versions linguistiques.)

Art. 3.6.3.16 du Code belge de la Navigation

39. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, on remplacera les mots "*aflevering, alsmede voor vertraging in*" par les mots "*aflevering, alsmede voor schade door vertraging in*".

(Mise en concordance avec le texte français: "Le transporteur est responsable du préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises (...) ou résultant d'un dépassement du délai de livraison ...".)

¹⁸ DOC 55 3770/001, p. 73.

Art. 3.6.3.19 du Code belge de la Navigation

40. Dans le texte français du paragraphe 4, *in fine*, on remplacera les mots "au lieu de destination" par les mots "au lieu de livraison".
(Concordance terminologique: dans le livre 3, titre 6, en projet, du Code belge de la Navigation, les mots "plaats van aflevering" figurent en regard des mots "lieu de livraison", tout comme les mots "aflevering van goederen" figurent en regard des mots "livraison des marchandises", cf. l'article 3.6.3.10, en projet, du même Code.)

Art. 3.6.3.22 du Code belge de la Navigation

41. On remplacera les mots "fondée sur la responsabilité délictuelle ou contractuelle ou" / "vervoervereenkomst, op onrechtmatige daad of op" par les mots "fondée sur le contrat de transport ou la responsabilité extracontractuelle ou" / "vervoervereenkomst, op de buitencontractuele aansprakelijkheid of op".
(Harmonisation des deux versions linguistiques et mise en concordance de la terminologie avec celle du projet de loi portant le livre 6 "La responsabilité extracontractuelle" du Code civil [Wetsontwerp houdende boek 6 "Buitencontractuele aansprakelijkheid" van het Burgerlijk Wetboek], adopté par la Chambre le 1^{er} février 2024 [DOC 55 3213/013].)

Art. 3.6.3.23 du Code belge de la Navigation

42. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, on remplacera les mots "de toestand van de goederen gezamenlijk hebben vastgesteld" par les mots "de toestand van de goederen tegensprekelijk hebben vastgesteld".
(Mise en concordance avec le texte français: "... à moins que le destinataire et le transporteur n'aient constaté contradictoirement l'état des marchandises ...". Le commentaire des articles précise à cet égard qu'"En cas de perte ou de dommage visible des marchandises, la réserve (...) doit être formulée au plus tard au moment de la livraison, sauf si l'état des marchandises a été constaté contradictoirement en présence du transporteur et du destinataire."¹⁹⁾

Art. 3.6.3.26 du Code belge de la Navigation

43. Dans le texte français du paragraphe 3, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "le transporteur doit annoncer sa présence sur place en" par les mots "le transporteur doit annoncer sa présence sur place à l'exploitant de l'installation de transbordement en".
(Mise en concordance avec le texte néerlandais: "... dient de vervoerder zich ter plaatse aan de exploitant van de overslaginstallatie aan te melden ...". Le commentaire des articles précise également à cet égard qu'"en règle générale, la notification sera faite à l'exploitant de l'installation de transbordement".²⁰⁾

¹⁹ DOC 55 3770/001, p. 81. Le texte néerlandais précise à cet égard que "Bij zichtbaar verlies van of schade aan de goederen, moet het voorbehoud (...) uiterlijk op het moment van de levering worden gemaakt, tenzij de toestand van de goederen tegensprekelijk tussen de vervoerder en de geadresseerde is vastgesteld."

²⁰ DOC 55 3770/001, p. 85.

Art. 3.6.3.27 du Code belge de la Navigation

44. Dans le paragraphe 5, alinéa 2, on remplacera les mots "*le délai imparti à celui qui le précède, ou, pour le cas où celui-ci n'aurait pas terminé dans le délai, au moment où l'expéditeur ou destinataire précédent aura terminé le chargement ou le déchargement de son lot.*" / "*termijn die aan de vorige toegestaan werd*" par les mots "*le délai imparti à l'expéditeur ou au destinataire précédent, ou, pour le cas où celui-ci n'aurait pas terminé le chargement ou le déchargement de ses marchandises dans le délai imparti, au moment où il l'aura terminé.*" / "*termijn die aan de vorige afzender of geadresseerde toegestaan werd*".

(Harmonisation des deux versions linguistiques. + Concordance terminologique: dans le texte français, les mots "*son lot*" sont remplacés par les mots "*ses marchandises*", étant donné que, dans le livre 3, titre 6, en projet, du Code belge de la Navigation, la notion de "*goederen*" est traduite par "*marchandises*".)

Art. 3.6.3.32 du Code belge de la Navigation

45. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*uitrusting en bemanning of zeewaardig of de voor*" par les mots "*uitrusting en bemanning of van de voor*". (Les mots "*of zeewaardig*" ont été supprimés car ils sont superflus. La formulation de l'article 3.6.3.32, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, du Code belge de la Navigation, qui concerne le droit de l'expéditeur de résilier le contrat sans indemnité, a été alignée sur celle de l'article 3.6.3.3, § 3, du même Code, qui prévoit les exigences auxquelles le bateau de navigation intérieure doit satisfaire.²¹ Cette dernière disposition ne contient pas de règle concernant la "*zeewaardigheid*" (l'état de navigabilité en mer) du bateau de navigation intérieure. En outre, la disposition en projet fait partie des règles qui s'appliquent à la navigation intérieure et les mots supprimés n'ont pas de pendant dans le texte français.)

Art. 3.6.3.33 du Code belge de la Navigation

46. Dans le paragraphe 2, alinéa 3, on remplacera les mots "*aux alinéas précédents du présent article se*" / "*in de vorige leden van dit artikel, en*" par les mots "*aux alinéas 1^{er} ou 2^{se}*" / "*in het eerste of het tweede lid, en*". (Corrections d'ordre légistique: le Conseil d'État recommande de ne pas utiliser des mots tels que "*précédent*" ou "*ci-dessus*" ["*vorige*" of "*voorgaande*"] lorsqu'on établit une référence à l'intérieur d'un même article ou d'un même paragraphe, mais de mentionner le numéro de la division concernée de l'article ou du paragraphe.²² Les mots "*du présent article*" / "*van dit artikel*" sont supprimés dès lors que les deux premiers alinéas du paragraphe 2 de l'article 3.6.3.33, en projet, du Code belge de la Navigation sont visés.²³)

Art. 3.6.3.34 du Code belge de la Navigation

47. Dans le texte français du paragraphe 1^{er}, on remplacera les mots "*refus des objets transportés ou*" par les mots "*refus des marchandises transportées ou*". (Concordance terminologique: dans le livre 3, titre 6, en projet, du Code belge de la Navigation, la notion de "*goederen*" correspond à celle de "*marchandises*".) Cette observation s'applique mutatis mutandis au § 2, 3^o, en projet, du même article, étant entendu que les mots "*le bien*" doivent être remplacés par les mots "*les marchandises*".

²¹ Voir le commentaire des articles: DOC 55 3770/001, p. 94.

²² Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72, b).

²³ Voir le commentaire des articles: DOC 55 3770/001, p. 95.

Art. 3.6.4.6 du Code belge de la Navigation

48. Dans le paragraphe 3, on remplacera les mots "*l'article 3.6.3.9 du Chapitre 3 du présent titre. Dans*" / "*artikel 3.6.3.9 van hoofdstuk 3 van deze titel. In*" door de woorden "*l'article 3.6.3.9. Dans*" / "*artikel 3.6.3.9. In*".
(Correction d'ordre légistique: lorsqu'il est fait référence à un article du même texte législatif, l'information relative au titre et au chapitre dont cet article fait partie est superflue. En outre, lorsqu'on établit une référence à l'intérieur d'une même division d'un texte, on ne rappelle pas qu'il s'agit de la même division.²⁴)

Art. 3.6.4.9 du Code belge de la Navigation

49. Dans le paragraphe 2, on remplacera les mots "*le désaccouplement, l'inclusion, le déhalage*" / "*de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip niet geschikt is*" par les mots "*le désaccouplement, l'inclusion dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci, le déhalage*" / "*de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip te koppelen, te ontkoppelen, op te nemen in of te verwijderen uit een scheepstrein, te verhalen en ter bestemming neer te leggen niet geschikt is*".
(Harmonisation des deux versions linguistiques et alignement de la formulation de la disposition en projet sur la formulation du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, du même article.)
50. Dans le texte néerlandais du paragraphe 5, alinéa 2, on remplacera les mots "*de ondernemer onmiddellijk*" par les mots "*de opdrachtnemer onmiddellijk*".
(Concordance terminologique: dans le livre 3, titre 6, chapitre 4, en projet, du Code belge de la Navigation, la notion de "opdrachtnemer" correspond à celle de "prestataire", cf. l'article 3.6.4.2, 1^o, en projet, du même Code définissant la notion de "opdrachtnemer" / "prestataire".)

Art. 3.6.4.11 du Code belge de la Navigation

51. Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*n'a pas été découpé à l'endroit prévu*" / "*binnenschip niet zoals voorgeschreven op de*" par les mots "*n'a pas été découpé correctement à l'endroit prévu*" / "*binnenschip niet vakkundig op de*".
(Harmonisation des deux versions linguistiques et alignement de la formulation de la disposition en projet sur la formulation du commentaire des articles, qui précise que le prestataire n'est responsable que si, par sa faute, "*le bateau de navigation intérieure n'était pas correctement amarré sur place*" ["*het binnenschip niet vakkundig ter plaatse werd neergelegd*"].²⁵)

Art. 24 du projet de loi

52. On remplacera le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, par ce qui suit:

"§ 2 La loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial, modifiée en dernier lieu par la loi du 15 avril 2018, est abrogée."

/

"§ 2 De wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 15 april 2018, wordt opgeheven."

²⁴ Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72, a).

²⁵ DOC 55 3770/001, p. 108.

(Les mots "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi" / "op datum van inwerkingtreding van deze wet" ont été supprimés parce qu'ils sont superflus. En effet, la disposition d'un texte de loi produit automatiquement des effets juridiques à la date à laquelle la disposition en question entre en vigueur. En outre, une correction d'ordre légistique est apportée: le libellé de la disposition abrogatoire est aligné sur la formule F 4-3-2 du Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires du Conseil d'État.²⁶)

Cette observation s'applique également au paragraphe 3 du même article en ce qui concerne la suppression des mots "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi" / "op datum van inwerkingtreding van deze wet".

Art. 25 du projet de loi

53. On placera cet article à la fin du texte, après les dispositions transitoires figurant aux articles 26 et 27 du projet de loi. En effet, l'article fixant l'entrée en vigueur de la loi doit être placé à la fin du texte.²⁷

CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES LIMINAIRES DES ARTICLES

- Art. 2, 1^o: "Dans les articles 2.3.1.16, alinéa 3, et" / "In de artikelen 2.3.1.16, derde lid, en".
- Art. 8, § 1^{er}: "Dans l'article 3.2.1.5, 1^o, du même Code, les" / "In artikel 3.2.1.5, 1^o, van hetzelfde Wetboek worden".
- Art. 24, § 3: "L'article 9, alinéa 2, de la loi du 26 juin 1967 relative au statut des auxiliaires de transport de marchandises est" / "Artikel 9, tweede lid, van de wet van 26 juni 1967 betreffende het statuut van de tussenpersonen op het gebied van het goederenvervoer wordt".

N.B.: Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.

²⁶ Conseil d'État, o.c., p. 169.

²⁷ *Ibidem*, p. 97, n° 157.



dienst Juridische Zaken en Parlementaire Documentatie
service Affaires juridiques et Documentation parlementaire
afdeling Juridische Zaken – division Affaires juridiques

**NOTA TER ATTENTIE VAN DE COMMISSIE VOOR MOBILITEIT, OVERHEIDSBEDRIJVEN
EN FEDERALE INSTELLINGEN**

Volgnummer: SJD/2024/0040

Datum: 14/03/2024

Trefwoorden: PROC – Andere – Wetgevingstechniek – Wetgevingstechnische nota's van de Kamer (296.1)

Betreft: Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsontwerp tot wijziging van boek 3 van het Belgisch Scheepvaartwetboek (DOC 55 3770/003).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Bij de artikelen 2 en 8 van het wetsontwerp worden telkens wijzigingen aangebracht aan meerdere artikelen van het Belgisch Scheepvaartwetboek. Die aanpak gaat in tegen de aanbeveling van de Raad van State om een afzonderlijk wijzigingsartikel op te stellen voor elk te wijzigen artikel. Een dergelijke werkwijze is niet alleen nodig voor het principe van de artikelsgewijze stemming maar heeft bovendien als voordeel dat een duidelijk overzicht geboden wordt van alle aangebrachte wijzigingen.¹ In afwijking van die aanbeveling, kan men volgens de Raad van State wel werken met één enkel wijzigingsartikel wanneer men dezelfde wijziging aanbrengt in verscheidene artikelen van eenzelfde wetgevende tekst.²

Behoudens voor de artikelen waaraan dezelfde wijziging aangebracht wordt, verdient het dan ook aanbeveling om een afzonderlijk wijzigingsartikel op te maken voor elk artikel van het Belgisch Scheepvaartwetboek dat gewijzigd wordt bij de artikelen 2 en 8 van het wetsontwerp. Hierbij dient erover gewaakt te worden dat de numerieke volgorde van de gewijzigde artikelen gevolgd wordt.³

2. Bij artikel 4, § 1, van het wetsontwerp wordt de huidige definitie van het begrip "*huurkoop*" / "*location-vente*" die opgenomen is in artikel 3.1.1.4, 3°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervangen door de definitie van het begrip "*scheepshuurkoopovereenkomst*" / "*contrat de location-vente de bateaux*" waarbij in de Nederlandse tekst van de definitie de partijen bij de overeenkomst aangeduid worden met de termen "*scheepshuurverkoper*" en "*scheepshuurkoper*".

Tegenover de Nederlandse term "*scheepshuurverkoper*" staan in de Franse tekst van boek 3 van het Belgisch Scheepvaartwetboek echter afwisselend de termen "*vendeur du bateau de navigation intérieure*" (het ontworpen artikel 3.1.1.4, 3°, van hetzelfde Wetboek) en "*vendeur-bailleur de navire*" (het ontworpen artikel 3.6.2.1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek [art. 22 van het wetsontwerp]).

¹ Raad van State, *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, blz. 79, nr. 118.

² *Ibidem*, blz. 79, nr. 119.

³ *Ibidem*, blz. 80, nr. 122.

Tegenover de Nederlandse term "*scheepshuurkoper*" staan in de Franse tekst van boek 3 van het Belgisch Scheepvaartwetboek dan weer afwisselend de termen "*l'acquéreur du bateau de navigation intérieure*" (het ontworpen artikel 3.1.1.4, 3°, van hetzelfde Wetboek) en "*l'acheteur-locataire (du navire)*" (het ontworpen artikel 3.6.2.1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek [art. 22 van het wetsontwerp]).

Daarnaast wordt in de Nederlandse tekst van het voormelde ontworpen artikel 3.6.2.1, tweede lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek ook de term "*huurkoper*" gehanteerd en worden in het ontworpen artikel 3.6.2.18 van hetzelfde Wetboek [art. 22 van het wetsontwerp] de termen "*huurkoper*" / "*l'acquéreur en location-vente*" gehanteerd.

Het staat aan de commissie om te waken over een uniforme terminologie.

3. In de volgende ontworpen artikelen van het Belgisch Scheepvaartwetboek staat de uitdrukking "*onverminderd*" tegenover de uitdrukking "*sous réserve de*":
 - het ontworpen artikel 3.6.3.3, § 5;
 - het ontworpen artikel 3.6.3.6, § 4;
 - het ontworpen artikel 3.6.3.20, § 1.

Die uitdrukkingen betekenen echter niet hetzelfde. "*Onverminderd*" (Franse tegenhanger: "*sans préjudice de*") betekent in de wetgevingstechniek dat de bepaling in kwestie geen gevolgen heeft voor de gelding van een andere bepaling; beide bepalingen staan dus op hetzelfde niveau en ze kunnen tegelijk van toepassing zijn.⁴ "*Onder voorbehoud van*" (Franse tegenhanger: "*sous réserve de*") geeft aan welke van twee conflicterende bepalingen voorrang heeft: de bepaling waarin het voorbehoud gemaakt wordt, heeft alleen uitwerking als de bepaling waarvoor voorbehoud gemaakt is niet van toepassing is.

Met inachtneming van het hierboven toegelichte onderscheid, staat het aan de commissie om de overeenstemming van de betrokken uitdrukkingen in de beide taalversies van de hierboven vermelde ontworpen artikelen van het Belgisch Scheepvaartwetboek na te kijken.

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ HET OPSCHRIFT EN BIJ DE ARTIKELEN

Opschrift

4. Men vervange het opschrift als volgt:

"Wetsontwerp tot wijziging van het Belgisch Scheepvaartwetboek met betrekking tot het wettelijk kader voor de binnenvaart".

/

"Projet de loi modifiant le Code belge de la Navigation concernant le cadre juridique de la navigation intérieure".

⁴ zie Raad van State, o.c., nr. 3.2, en de aldaar aangehaalde verwijzingen.

(Het ontworpen opschrift van het wetsontwerp dekt niet de volledige lading ervan aangezien het wetsontwerp ook wijzigingen aanbrengt aan de boeken 2 en 4 van het Belgisch Scheepvaartwetboek.)

Art. 3 van het wetsontwerp

5. In het ontworpen artikel 3.1.1.2, 3°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, zijn het tweede en het derde lid te beschouwen als tussenzinnen. Die werkwijze bevat echter twee pijnpunten:
- 1° het gebruik van tussenzinnen wordt vanuit wetgevingstechnisch oogpunt afgeraden omdat zij de opsomming onderbreken en latere verwijzingen bemoeilijken omdat men niet weet hoe men te citeren tussenzinnen correct kan aangeven⁵;
 - 2° de betrokken tussenzinnen voegen in werkelijkheid aanvullende informatie toe over een ander deel van de opsomming. Zij beogen immers te verduidelijken op welke wijze het bewijs geleverd kan worden van de hoedanigheid van "exploitant" bedoeld in het huidige artikel 3.1.1.2, 2°, van hetzelfde Wetboek⁶.

Men neme daarom deze twee tussenzinnen op in twee specifieke leden na de opsomming waarin verwezen wordt naar het onderdeel van de opsomming dat moet worden toegelicht.⁷ Men vulle derhalve 3.1.1.2 van het Belgisch Scheepvaartwetboek aan met twee nieuwe leden, luidende:

"Voor de hoedanigheid van exploitant bedoeld in het eerste lid, 2°, geldt de verklaring, uitgereikt op grond van ...

Bij gebreke aan verklaring bedoeld in het tweede lid, wordt ...".
/

"Pour la qualité d'exploitant telle que visée à l'alinéa 1^{er}, 2°, le document délivré en vertu du ...

En l'absence du document visé à l'alinéa 2, l'entreprise ...".

Art. 7 van het wetsontwerp

6. In het ontworpen artikel 3.1.1.7, § 2, tweede lid, 1°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, is de zin *"De adviezen van de Commissie Binnenvaart binden de minister niet."* / *"Les avis de la Commission Navigation Intérieure ne lient pas le ministre."* te beschouwen als een tussenzin. Omdat die werkwijze vanuit wetgevingstechnisch oogpunt af te raden is (zie de opmerking onder randnr. 5), late men die zin weg uit het ontworpen artikel 3.1.1.7, § 2, tweede lid, 1°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek en neme men hem op in een afzonderlijk lid na de opsomming. Het ontworpen artikel 3.1.1.7, § 2, van hetzelfde Wetboek dient dus aangevuld te worden met een lid, luidende:

"De in het tweede lid, 1°, bedoelde adviezen binden de minister niet."

/

"Les avis visés à l'alinéa 2, 1°, ne lient pas le ministre."

⁵ Raad van State, o.c., blz. 55, nr. 60.

⁶ Zie de toelichting bij de artikelen: DOC 3770/001, blz. 7.

⁷ Raad van State, o.c., blz. 55, nr. 60.

Art. 3.6.1.4 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

7. In het eerste lid vervange men de woorden "*Titel VIII van Boek III van het Burgerlijk Wetboek, de*" / "*Le titre VIII du livre III du Code Civil, les*" door de woorden "*Boek III, titel VIII, van het oud Burgerlijk Wetboek, de*" / "*Le livre III, titre VIII, de l'ancien Code civil, les*".
(Blijkens de toelichting bij de artikelen strekt het ontworpen artikel 3.6.1.4, eerste lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek ertoe om de in het Burgerlijk Wetboek opgenomen huurbepalingen niet van toepassing te verklaren op de overeenkomsten bedoeld in boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek.⁸ De regels inzake huur zijn echter opgenomen in boek III, titel VIII, van het oud Burgerlijk Wetboek. Boek 3, titel 8, van het (nieuw) Burgerlijk Wetboek heeft betrekking op het opstalrecht. Er werd tevens een wetgevingstechnische verbetering aangebracht.)

Art. 3.6.1.8 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

8. In paragraaf 1 vervange men de woorden "*de in deze afdeling geregelde*" / "*dans la présente section sont*" door de woorden "*de in deze titel geregelde*" / "*dans le présent titre sont*".
(Krachtens de toelichting bij de artikelen, heeft het ontworpen artikel 3.6.1.8, § 1, van het Belgisch Scheepvaartwetboek betrekking op de "*in titel 6 geregelde overeenkomsten*".⁹ Bovendien is boek 3, titel 6, hoofdstuk 1, van hetzelfde Wetboek, waarvan het ontworpen artikel deel uitmaakt, niet ingedeeld in afdelingen.)

Art. 3.6.2.17 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

9. In paragraaf 1, eerste lid, wordt verwezen naar artikel 3.6.3.26 van het Belgisch Scheepvaartwetboek. De vraag rijst of die verwijzing correct is aangezien het ontworpen artikel 3.6.2.17 van het Belgisch Scheepvaartwetboek de verjaring regelt van vorderingen die verband houden met rompbevrachtingsovereenkomsten, terwijl artikel 3.6.3.26 van hetzelfde Wetboek betrekking heeft op de laad- en losplaats in het kader van vervoerovereenkomsten. Het staat aan de commissie om die verwijzing in het licht van het bovenstaande opnieuw te onderzoeken.

Art. 3.6.2.26 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

10. De beide taalversies van het tweede lid stemmen niet met elkaar overeen: tegenover de woorden "*ondergeschikten, lasthebbers of uitvoeringsagenten van de bevrachter*" staan de woorden "*préposés, mandataires ou agents d'exécution de l'affréteur ou du destinataire*". Het staat aan de commissie om die discrepantie te verhelpen.

Art. 3.6.3.28 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

11. In de ontworpen paragraaf 3, vierde lid, is het niet duidelijk of de woorden "*ces jours*" in de Franse tekst slaan op de bedongen onderbrekingen, temeer daar in de toelichting bij de artikelen vermeld wordt dat dergelijke onderbrekingen ook gedurende welbepaalde uren overeengekomen kunnen worden¹⁰ en die woorden geen tegenhanger hebben in de Nederlandse tekst. Het staat aan de commissie om de ontworpen bepaling op dit punt te verduidelijken waarbij zij tevens de beide taalversies van die bepaling met elkaar in overeenstemming zal brengen.

⁸ DOC 55 3770/001, blz. 37.

⁹ *Ibidem*, blz. 48.

¹⁰ DOC 55 3770/001, blz. 89.

Art. 3.6.4.13 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

12. De ontworpen artikelen 3.6.4.9 en 3.6.4.10 van het Belgisch Scheepvaartwetboek, die deel uitmaken van de bijzondere bepalingen met betrekking tot overeenkomsten tot meenemen, worden in het kader van sleepovereenkomsten van toepassing verklaard op de aansprakelijkheid voor ladingschade en voor schade aan gesleepte binnenschepen.

In het kader van de overeenkomsten tot meenemen wordt de aansprakelijkheid voor ladingsschade en voor schade aan (mee te nemen) binnenschepen echter geregeld door de ontworpen artikelen 3.6.4.10 en 3.6.4.11 van het Belgisch Scheepvaartwetboek. Het ontworpen artikel 3.6.4.9 van hetzelfde Wetboek heeft betrekking op de rechten en verplichtingen van partijen in het kader van overeenkomsten tot meenemen.

De vraag rijst dan ook of het niet eerder de bedoeling van de commissie is om in het kader van sleepovereenkomsten de artikelen 3.6.4.10 en 3.6.4.11 van overeenkomstige toepassing te verklaren op de aansprakelijkheid voor ladingschade en schade aan gesleepte binnenschepen.

Art. 24 van het wetsontwerp

13. Paragraaf 2 bevat een combinatie van een opheffingsbepaling (eerste lid) en een overgangsbepaling (tweede lid). Gelet op het feit dat de andere overgangsbepalingen gegroepeerd werden in hoofdstuk 6 van het wetsontwerp, zet die aanpak de rechtszoekende op het verkeerde been wanneer hij zich in kennis wenst te stellen van de overgangsbepalingen en enkel hoofdstuk 6 consulteert. Bijgevolg verdient het aanbeveling om het tweede lid van paragraaf 2 te integreren in hoofdstuk 6 van het wetsontwerp, en meer bepaald in artikel 26 van het wetsontwerp. Op die manier heeft de rechtszoekende een volledig overzicht van alle overgangsbepalingen die regelen welke bepalingen van toepassing zijn op overeenkomsten inzake vervoer in de binnenvaart die gesloten werden vóór de inwerkingtreding van de aan te nemen wet.

Art. 26 van het wetsontwerp

14. In het eerste lid vervange men de woorden "*Titel 6 van boek 3 is echter niet*" / "*Toutefois, le titre 6 du livre 3 ne s'applique*" door de woorden "*Boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, zoals vervangen bij artikel 22, is echter niet*" / "*Toutefois, le livre 3, titre 6, du Code belge de la Navigation, tel que remplacé par l'article 22, ne s'applique*".
(Twee elementen zorgen ervoor dat de ontworpen bepaling voor verwarring zorgt zodat de voorgestelde preciseringen zich ter wille van de rechtszekerheid opdringen:
1° de overgangsbepaling opgenomen in het eerste lid van artikel 26 van het wetsontwerp is een autonome bepaling die niet geïntegreerd wordt in het Belgisch Scheepvaartwetboek zelf;
2° het huidige Belgisch Scheepvaartwetboek bevat ook al een boek 3, titel 6.)

Art. 27 van het wetsontwerp

15. Paragraaf 1 verwijst naar de artikelen 3, 1°, 11 en 12 van het wetsontwerp. De verwijzing naar artikel 3, 1°, van het wetsontwerp is echter niet correct aangezien dat artikel geen opsomming bevat. Bovendien rijst de vraag of de verwijzing naar de artikelen 11 en 12 van het wetsontwerp correct is aangezien paragraaf 1 betrekking heeft op "*hangende zaken*" / "*affaires pendantes*" terwijl enkel de wijzigingsbepaling opgenomen in artikel 11 van het wetsontwerp van belang kan zijn voor hangende rechtszaken. De wijzigingsbepaling opgenomen in artikel 12 van het wetsontwerp heeft betrekking op de nietigheid van contractuele bedingen. Het staat aan de

commissie om de verwijzingen in paragraaf 1 in het licht van het bovenstaande opnieuw te onderzoeken.

16. De wijzigingsbepaling opgenomen in artikel 12 van het wetsontwerp strekt ertoe te bepalen dat contractuele bedingen die afwijken van de artikelen 3.3.1.5 en 3.3.1.9, tweede lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, zoals vervangen of ingevoegd bij de artikelen 13 en 17 van het wetsontwerp, nietig zijn. De vraag rijst dan ook of de overgangsbepaling bedoeld in artikel 27, § 2, van het wetsontwerp niet eveneens dient te verwijzen naar artikel 12 van het wetsontwerp.

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES

Art. 4 van het wetsontwerp

17. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 3.1.1.4, 3°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervange men de woorden "*transfert du contrôle économique, met*" door de woorden "*transfert du pouvoir économique, met*".
(Terminologische overeenstemming, *cfr.* het ontworpen artikel 3.1.1.2, 3°, van hetzelfde Wetboek [art. 3 van het wetsontwerp] dat de definitie bevat van het begrip "economische zeggenschap" / "*pouvoir économique*".)
18. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 3.1.1.4, 4°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervange men de woorden "*contrat au voyage ou à temps*:" door de woorden "*contrat d'affrètement au voyage ou à temps*:".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "*reis- of tijdbevrachtingsovereenkomst*", alsmede met de bewoordingen van de definitie zelf: "*le contrat d'affrètement par lequel ...*". *Cfr.* de definitie van het begrip "bevrachtingsovereenkomst" / "*contrat d'affrètement*" opgenomen in artikel 3.1.1.4, 1°, van hetzelfde Wetboek.)
19. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 3.1.1.4, 12°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervange men de woorden "*duwstel, gekoppeld samenstel of*" door de woorden "*duwstel, langszij gekoppeld samenstel of*".
(Terminologische overeenstemming, *cfr.* de definitie opgenomen in het ontworpen artikel 3.1.1.6, 2°, van hetzelfde Wetboek [art. 6 van het wetsontwerp] waar de begrippen "*langszij gekoppeld samenstel*" en "*formation à couple*" tegenover elkaar staan.)

Art. 6 van het wetsontwerp

20. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 3.1.1.6, 1°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervange men de woorden "*sont appelés 'pousseurs'; est également considéré comme convoi poussé*" door de woorden "*sont appelés 'pousseur' ou 'pousseurs'. On entend également par convoi poussé*".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... die worden aangeduid als '*duwboot*' of '*duwbotten*'. Hieronder wordt ook een duwstel verstaan dat ...".)

Art. 9 van het wetsontwerp

21. In het ontworpen artikel 3.2.1.6, vierde lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervange men de woorden "tevens huurkoopovereenkomsten en" / "les contrats de location-vente et d'affrètement" door de woorden "tevens scheepshuurkoopovereenkomsten en" / "les contrats de location-vente de bateaux et d'affrètement".
(Terminologische overeenstemming. Bij artikel 4, § 1, van het wetsontwerp werd de huidige definitie van het begrip "huurkoop" / "location-vente" die opgenomen is in artikel 3.1.1.4, 3°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek vervangen door de definitie van het begrip "scheepshuurkoopovereenkomst" / "contrat de location-vente de bateaux".)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het ontworpen artikel 3.6.2.1, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, met dien verstande dat de woorden "overeenkomst van scheepshuurkoop" / "contrat de location-vente de navires" vervangen moeten worden door de woorden "scheepshuurkoopovereenkomst" / "contrat de location-vente de bateaux".

Art. 12 van het wetsontwerp

22. Men vervange dit artikel als volgt:

"In artikel 3.3.1.3 van hetzelfde Wetboek worden de woorden "van artikel 3.3.1.2" vervangen door de woorden "van de artikelen 3.3.1.2, 3.3.1.5 en 3.3.1.9, tweede lid.".

/

"Dans l'article 3.3.1.3 du même Code, les mots "à l'article 3.3.1.2" sont remplacés par les mots "aux articles 3.3.1.2, 3.3.1.5 et 3.3.1.9, alinéa 2.".

(Taalkundige verbetering om ervoor te zorgen dat de voorgenomen wijziging ingepast kan worden in de tekst van het huidige artikel 3.3.1.3 van het Belgisch Scheepvaartwetboek.)

Art. 16 van het wetsontwerp

23. Men vervange de Franse tekst van dit artikel als volgt:

"Dans l'article 3.3.1.8 du même Code, les mots "de l'exploitant ou" sont insérés entre les mots "en dehors" et les mots "du propriétaire de navire" et les mots "l'exploitant ou" sont insérés entre les mots "même dommage," et les mots "le propriétaire du navire.".

(Taalkundige verbetering om ervoor te zorgen dat de voorgenomen wijziging ingepast kan worden in de tekst van het huidige artikel 3.3.1.8 van het Belgisch Scheepvaartwetboek.)

Art. 3.6.2.1 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

24. Men neme het ontworpen artikel 3.6.2.1 van het Belgisch Scheepvaartwetboek op in een afzonderlijke onderafdeling met als opschrift "Onderafdeling 1 – Algemene bepalingen" / "Sous-section 1^{re} – Dispositions générales". Vervolgens vernummere men de volgende onderafdelingen van het ontworpen boek 3, titel 6, hoofdstuk 2, afdeling 1, van het Belgisch Scheepvaartwetboek.
(Wanneer de artikelen van een wetgevende tekst gegroepeerd worden in boeken, titels, hoofdstukken, afdelingen en onderafdelingen, zoals dat het geval is in het ontworpen boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, dan beveelt de Raad van State aan geen enkel artikel buiten de indelingen tot groepering van de artikelen te laten.¹¹⁾

¹¹ Raad van State, o.c., blz. 56, nr. 63.

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het ontworpen artikel 3.6.2.42 van hetzelfde Wetboek.

Art. 3.6.2.2 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

25. In paragraaf 2 vervange men de woorden "*in dit lid genoemde gegevens*" / "*au présent alinéa n'affecte*" door de woorden "*in paragraaf 1 bedoelde gegevens*" / "*au paragraphe 1^{er} n'affecte*". (Verbetering van de verwijzing. In de Nederlandse tekst werd tevens een wetgevingstechnische verbetering aangebracht.)

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor:

- het ontworpen artikel 3.6.2.21, § 2, van hetzelfde Wetboek¹²;
- het ontworpen artikel 3.6.2.43, § 2, van hetzelfde Wetboek.

Art. 3.6.2.16 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

26. In paragraaf 5 vervange men de woorden "*overeenkomstig de vorige paragrafen heeft*" / "*conformément aux paragraphes précédents, le*" door de woorden "*overeenkomstig de paragrafen 1 tot 4 heeft*" / "*conformément aux paragraphes 1^{er} à 4, le*". (Wetgevingstechnische verbetering: de Raad van State raadt aan bij het verwijzen binnen eenzelfde artikel geen woorden zoals "vorige" of "voorgaande" ["*précédent*" ou "*ci-dessus*"] te gebruiken, maar het nummer van de betrokken indeling van het artikel te vermelden.¹³)

Art. 3.6.2.17 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

27. In de Franse tekst van paragraaf 1, eerste lid, vervange men de woorden "*résiliation du contrat*" door de woorden "*résiliation du contrat d'affrètement coque nue*". (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... beëindiging van de *rompbevrachtingsovereenkomst*".)

Art. 3.6.2.18 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

28. Men vervange de woorden "*bepalingen van onderafdeling 1 van afdeling 1, hoofdstuk 2, titel 6, boek 3 zijn*" / "*dispositions de la sous-section 1^{re}, section 1, chapitre 2, titre 6, livre 3 s'appliquent*" door de woorden "*bepalingen van onderafdeling 2 zijn*" / "*dispositions de la sous-section 2 s'appliquent*". (Aanpassing van een interne verwijzing ten gevolge van de vernumming van de onderafdelingen van het ontworpen boek 3, titel 6, hoofdstuk 2, afdeling 1, van het Belgisch Scheepvaartwetboek [zie de opmerking onder randnr. 24]. + Wetgevingstechnische verbetering: bij een verwijzing binnen eenzelfde indeling van tekst hoeft niet herhaald te worden dat het gaat om dezelfde indeling.¹⁴)

¹² Ook uit de toelichting bij de artikelen blijkt dat de gegevens die bedoeld worden de gegevens zijn die opgesomd worden in paragraaf 1 van het ontworpen artikel 3.6.2.21 van het Belgisch Scheepvaartwetboek: DOC 55 3770/001, blz. 56.

¹³ Raad van State, o.c., blz. 59, nr. 72, b).

¹⁴ Raad van State, o.c., blz. 59, nr. 72, a).

Art. 3.6.2.19 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

29. In de Franse tekst van het eerste lid vervange men de woorden "*libre de sûretés et*" door de woorden "*libre de sûretés sur navires et*".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... vrij van scheepszekerheidsrechten ...". + Terminologische overeenstemming, *cfr.* artikel 1.1.1.3, § 1, 21°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek dat ook voor binnenschepen geldt en dat de definitie bevat van het begrip "scheepszekerheidsrechten" / "sûretés sur navires".)

Art. 3.6.2.39 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

30. In de Nederlandse tekst vervange men de woorden "*onderbreking van de vracht*" door de woorden "*onderbreking van de betaling van de vracht*".
(Overeenstemming met de Franse tekst: "... interruption du paiement du fret". Zie ook de toelichting bij de artikelen waar vermeld wordt dat dit artikel "*een bijzonder geval van onderbreking van de betaling van de vracht* [regelt]".¹⁵)

Art. 3.6.2.40 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

31. In de Franse tekst van paragraaf 3, tweede lid, vervange men de woorden "*dommages, interrompt la prescription*" door de woorden "*dommages, suspend la prescription*".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... voortvloeiende vorderingen schorst de verjaring." Ook uit de toelichting bij de artikelen blijkt dat het de bedoeling is dat de verjaring geschorst wordt ["suspendu"] in het geval de betrokken vordering ingesteld wordt.¹⁶)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor:
- het ontworpen artikel 3.6.2.52, § 3, tweede lid, van hetzelfde wetboek;
 - het ontworpen artikel 3.6.3.24, § 3, tweede lid, van hetzelfde wetboek.

Art. 3.6.2.41 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

32. Men vervange de woorden "*3.6.2.33 tot en met 3.6.2.38 eerste lid, 3.6.2.40*" / "*3.6.2.33 à 3.6.2.38 alinéa 1^{er}, 3.6.2.40*" door de woorden "*3.6.2.33 tot 3.6.2.38 en 3.6.2.40*" / "*3.6.2.33 à 3.6.2.38 et 3.6.2.40*".
(Wetgevingstechnische verbetering: het ontworpen artikel 3.6.2.38 van het Belgisch Scheepvaartwetboek bestaat slechts uit één lid zodat de verwijzing naar het "*eerste lid*" / "*alinéa 1^{er}*" van dat artikel zinloos is.)

Art. 3.6.2.48 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

33. In het eerste lid vervange men de woorden "*afzender onder onderafdeling 2 van hoofdstuk 3 van deze titel*" / "*en vertu de la sous-section 2 du chapitre 3 du présent titre*" door de woorden "*afzender onder hoofdstuk 3, afdeling 1, onderafdeling 2*" / "*en vertu du chapitre 3, section 1^{re}, sous-section 2*".
(Precisering van de verwijzing: het ontworpen boek 3, titel 6, hoofdstuk 3, van het Belgisch Scheepvaartwetboek bestaat uit één afdeling. + Wetgevingstechnische verbeteringen: verwijzingen naar indelingen van een wettekst gebeuren van hoger naar lager en bij een verwijzing

¹⁵ DOC 55 3770/001, blz. 60.

¹⁶ *Ibidem*, blz. 61.

binnen eenzelfde indeling van een tekst hoeft niet herhaald te worden dat het gaat om dezelfde indeling.¹⁷⁾

Art. 3.6.2.53 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

34. In het eerste lid vervange men de woorden "*bepalingen van onderafdeling 1 zijn*" / "*dispositions de la sous-section 1^{re} s'appliquent*" door de woorden "*bepalingen van onderafdeling 2 zijn*" / "*dispositions de la sous-section 2 s'appliquent*".
(Aanpassing van een interne verwijzing ten gevolge van de vernumming van de onderafdelingen van het ontworpen boek 3, titel 6, hoofdstuk 2, afdeling 3, van het Belgisch Scheepvaartwetboek [zie de opmerking onder randnr. 24].)

Art. 3.6.3.2 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

35. In de Franse tekst van paragraaf 5 vervange men de woorden "*propriétaires de bateaux de navigation intérieure ou maritime*" door de woorden "*propriétaires de bateaux de navigation intérieure ou de navires de mer*".
(Terminologische overeenstemming, cfr. artikel 1.1.1.3, § 1, 7°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek dat de definitie bevat van het begrip "zeeschip" / "navire de mer".)

Art. 3.6.3.7 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

36. In de Franse tekst van paragraaf 1 vervange men de woorden "*préciser par écrit au*" door de woorden "*préciser par écrit et expressément au*".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... de vervoerder schriftelijk en uitdrukkelijk in te lichten ...". Zie ook de toelichting bij de artikelen waar in de Franse tekst gesteld wordt dat "(...) l'expéditeur doit informer le transporteur, expressément et par écrit ...".¹⁸⁾)

Art. 3.6.3.11 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

37. In de Franse tekst van paragraaf 2 vervange men de woorden "*transporteur, le conducteur du bateau ou*" door de woorden "*transporteur, le batelier ou*".
(Terminologische overeenstemming. In de definitie opgenomen in artikel 3.1.1.3, § 1, 1°, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, die geldt voor alle bepalingen van boek 3 van dat Wetboek, staan de begrippen "schipper" en "batelier" tegenover elkaar.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor:
- het ontworpen artikel 3.6.3.25, § 2, a., van hetzelfde Wetboek, met dien verstande dat de woorden "*conducteur du bateau*" vervangen moeten worden door de woorden "*batelier du bateau de navigation intérieure*" om ze in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst;
 - het ontworpen artikel 3.6.4.11, § 2, tweede lid, a), van hetzelfde Wetboek.

¹⁷ Raad van State, o.c., blz. 59, nr. 72, a).

¹⁸ DOC 55 3770/001, blz. 73.

Art. 3.6.3.13 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

38. In paragraaf 3 vervange men de woorden "*aan een persoon die daardoor gerechtigd is*" / "*la remise des marchandises pour ce qui*" door de woorden "*aan een persoon die op grond daarvan gerechtigd is*" / "*la remise des marchandises elles-mêmes pour ce qui*".
(Harmonisatie van de beide taalversies.)

Art. 3.6.3.16 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

39. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 vervange men de woorden "*aflevering, alsmede voor vertraging in*" door de woorden "*aflevering, alsmede voor schade door vertraging in*".
(Overeenstemming met de Franse tekst: "*Le transporteur est responsable du préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises (...) ou résultant d'un dépassement du délai de livraison ...*".)

Art. 3.6.3.19 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

40. In de Franse tekst van paragraaf 4 *in fine* vervange men de woorden "*au lieu de destination*" door de woorden "*au lieu de livraison*".
(Terminologische overeenstemming: in het ontworpen boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek staan de woorden "plaats van aflevering" en "lieu de livraison" tegenover elkaar, net zoals ook de begrippen "aflevering van goederen" en "livraison des marchandises" tegenover elkaar staan, *cfr.* het ontworpen artikel 3.6.3.10 van hetzelfde Wetboek.)

Art. 3.6.3.22 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

41. Men vervange de woorden "*vervoerovereenkomst, op onrechtmatige daad of op*" / "*fondée sur la responsabilité délictuelle ou contractuelle ou*" door de woorden "*vervoerovereenkomst, op de buitencontractuele aansprakelijkheid of op*" / "*fondée sur le contrat de transport ou la responsabilité extracontractuelle ou*".
(Harmonisatie van de beide taalversies waarbij de terminologie in overeenstemming gebracht werd met die van het wetsontwerp houdende boek 6 "Buitencontractuele aansprakelijkheid" van het Burgerlijk Wetboek [Projet de loi portant le livre 6 "La responsabilité extracontractuelle" du Code civil], aangenomen door de Kamer op 1 februari 2024 [DOC 55 3213/013].)

Art. 3.6.3.23 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

42. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3 vervange men de woorden "*de toestand van de goederen gezamenlijk hebben vastgesteld*" door de woorden "*de toestand van de goederen tegensprekelijk hebben vastgesteld*".
(Overeenstemming met de Franse tekst: "*... à moins que le destinataire et le transporteur n'aient constaté contradictoirement l'état des marchandises ...*". Ook de toelichting bij de artikelen verduidelijkt in dat verband dat "*Bij zichtbaar verlies van of schade aan de goederen, (...) het voorbehoud (...) uiterlijk op het moment van de levering [moet] worden gemaakt, tenzij de toestand van de goederen tegensprekelijk tussen de vervoerder en de geadresseerde is vastgesteld.*"¹⁹⁾)

¹⁹⁾ DOC 55 3770/001, blz. 81.

Art. 3.6.3.26 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

43. In de Franse tekst van paragraaf 3, eerste lid, vervange men de woorden "*le transporteur doit annoncer sa présence sur place en*" door de woorden "*le transporteur doit annoncer sa présence sur place à l'exploitant de l'installation de transbordement en*".
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... dient de vervoerder zich ter plaatse aan de exploitant van de overslaginstallatie aan te melden ...". Ook de toelichting bij de artikelen verduidelijkt in dat verband dat "de kennisgeving [in regel zal] geschieden aan de exploitant van de overslaginstallatie".²⁰)

Art. 3.6.3.27 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

44. In paragraaf 5, tweede lid, vervange men de woorden "*termijn die aan de vorige toegestaan werd*" / "*le délai imparti à celui qui le précède, ou, pour le cas où celui-ci n'aurait pas terminé dans le délai, au moment où l'expéditeur ou destinataire précédent aura terminé le chargement ou le déchargement de son lot.*" door de woorden "*termijn die aan de vorige afzender of geadresseerde toegestaan werd*" / "*le délai imparti à l'expéditeur ou au destinataire précédent, ou, pour le cas où celui-ci n'aurait pas terminé le chargement ou le déchargement de ses marchandises dans le délai imparti, au moment où il l'aura terminé.*".
(Harmonisatie van de beide taalversies. + Terminologische overeenstemming: in de Franse tekst werden de woorden "*son lot*" vervangen door de woorden "*ses marchandises*" aangezien in het ontworpen boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek de begrippen "goederen" en "marchandises" tegenover elkaar staan.)

Art. 3.6.3.32 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

45. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, eerste lid, vervange men de woorden "*uitrusting en bemanning of zeewaardig of de voor*" door de woorden "*uitrusting en bemanning of van de voor*".
(De woorden "*of zeewaardig*" werden geschrapt omdat ze overbodig zijn. De bewoordingen van het ontworpen artikel 3.6.3.32, § 2, eerste lid, van het Belgisch Scheepvaartwetboek, dat betrekking heeft op het recht van de afzender om de overeenkomst zonder vergoeding te ontbinden, zijn afgestemd op die van artikel 3.6.3.3, § 3, van hetzelfde Wetboek dat de voorschriften bevat waaraan het binnenschip dient te voldoen.²¹ Die laatste bepaling bevat geen voorschrift inzake de "zeewaardigheid" van het binnenschip. Bovendien maakt de ontworpen bepaling deel uit van de regels die gelden voor de binnenvaart en hebben de geschrapte woorden geen tegenhanger in de Franse tekst.)

Art. 3.6.3.33 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

46. In paragraaf 2, derde lid, vervange men de woorden "*in de vorige leden van dit artikel, en*" / "*aux alinéas précédents du présent article se*" door de woorden "*in het eerste of het tweede lid, en*" / "*aux alinéas 1^{er} ou 2^e se*".
(Wetgevingstechnische verbeteringen: de Raad van State raadt aan bij het verwijzen binnen eenzelfde artikel, of binnen eenzelfde paragraaf, geen woorden zoals "vorige" of "voorgaande" ["*précédent*" ou "*ci-dessus*"] te gebruiken, maar het nummer van de betrokken indeling van het artikel of de paragraaf te vermelden.²² De woorden "*van dit artikel*" / "*du présent article*" werden

²⁰ DOC 55 3770/001, blz. 85.

²¹ Zie de toelichting bij de artikelen: DOC 55 3770/001, blz. 94.

²² Raad van State, o.c., blz. blz. 59, nr. 72, b).

weggelaten omdat de eerste twee leden van paragraaf 2 van het ontworpen artikel 3.6.3.33 van het Belgisch Scheepvaartwetboek bedoeld worden.²³⁾

Art. 3.6.3.34 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

47. In de Franse tekst van paragraaf 1 vervange men de woorden "*refus des objets transportés ou*" door de woorden "*refus des marchandises transportées ou*".
(Terminologische overeenstemming: in het ontworpen boek 3, titel 6, van het Belgisch Scheepvaartwetboek staan de begrippen "goederen" en "marchandises" tegenover elkaar.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de ontworpen paragraaf 2, 3°, van hetzelfde artikel, met dien verstande dat de woorden "le bien" vervangen dienen te worden door de woorden "les marchandises".

Art. 3.6.4.6 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

48. In paragraaf 3 vervange men de woorden "*artikel 3.6.3.9 van hoofdstuk 3 van deze titel. In*" / "*l'article 3.6.3.9 du Chapitre 3 du présent titre. Dans*" door de woorden "*artikel 3.6.3.9. In*" / "*l'article 3.6.3.9. Dans*".
(Wetgevingstechnische verbetering: bij een verwijzing naar een artikel van dezelfde wettekst is de informatie over de titel en het hoofdstuk waarvan dat artikel deel uitmaakt overbodig. Bovendien hoeft bij een verwijzing binnen eenzelfde indeling van een tekst niet herhaald te worden dat het gaat om dezelfde indeling.²⁴⁾)

Art. 3.6.4.9 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

49. In paragraaf 2 vervange men de woorden "*de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip niet geschikt is*" / "*le désaccouplement, l'inclusion, le déhalage*" door de woorden "*de aangewezen plaats om het mee te nemen binnenschip te koppelen, te ontkoppelen, op te nemen in of te verwijderen uit een schepstrein, te verhalen en ter bestemming neer te leggen niet geschikt is*" / "*le désaccouplement, l'inclusion dans un train de bateaux ou le retrait de celui-ci, le déhalage*".
(Harmonisatie van de beide taalversies waarbij de bewoordingen van de ontworpen bepaling afgestemd werden op die van de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, van hetzelfde artikel.)
50. In de Nederlandse tekst van paragraaf 5, tweede lid, vervange men de woorden "*de ondernemer onmiddellijk*" door de woorden "*de opdrachtnemer onmiddellijk*".
(Terminologische overeenstemming: in het ontworpen boek 3, titel 6, hoofdstuk 4, van het Belgisch Scheepvaartwetboek staan de begrippen "opdrachtnemer" en "prestataire" tegenover elkaar, *cfr.* het ontworpen artikel 3.6.4.2, 1°, van hetzelfde Wetboek dat de definitie bevat van het begrip "opdrachtnemer" / "prestataire".)

Art. 3.6.4.11 van het Belgisch Scheepvaartwetboek

51. In paragraaf 2, eerste lid, vervange men de woorden "*binnenschip niet zoals voorgeschreven op de*" / "*n'a pas été découlé à l'endroit prévu*" door de woorden "*binnenschip niet vakkundig op de*" / "*n'a pas été découlé correctement à l'endroit prévu*".
(Harmonisatie van de beide taalversies waarbij de bewoordingen van de ontworpen bepaling afgestemd werden op die van de toelichting bij de artikelen waar verduidelijkt wordt dat de opdrachtnemer enkel aansprakelijk is indien door zijn schuld "*het binnenschip niet vakkundig*"

²³ Zie de toelichting bij de artikelen: DOC 55 3770/001, blz. 95.

²⁴ Raad van State, o.c., blz. 59, nr. 72, a).

ter plaatse werd neergelegd" ["le bateau de navigation intérieure n'était pas correctement amarré sur place"].²⁵⁾

Art. 24 van het wetsontwerp

52. Men vervange paragraaf 2, eerste lid, als volgt:

"§ 2 De wet van 5 mei 1936 op de binnenbevrachting, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 15 april 2018, wordt opgeheven."

/

"§ 2 La loi du 5 mai 1936 sur l'affrètement fluvial, modifiée en dernier lieu par la loi du 15 avril 2018, est abrogée."

(De woorden "op datum van inwerkingtreding van deze wet" / "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi" werden geschrapt omdat ze overbodig zijn. Een bepaling van een wettekst heeft immers automatisch rechtsgevolgen vanaf de datum waarop die bepaling in werking treedt. Tevens werd een wetgevingstechnische verbetering aangebracht: de libellering van de opheffingsbepaling werd afgelijnd op de formule F 4-3-2 uit de Handleiding van de Raad van State voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten.²⁶⁾

Dezelfde opmerking inzake het schrappen van de woorden "op datum van inwerkingtreding van deze wet" / "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi" geldt eveneens voor paragraaf 3 van hetzelfde artikel.

Art. 25 van het wetsontwerp

53. Men verplaatse dit artikel naar het einde van de tekst, na de overgangsbepalingen opgenomen in de artikelen 26 en 27 van het wetsontwerp. Het artikel dat de inwerkingtreding van de wet regelt, dient immers aan het slot van de tekst te worden geplaatst.²⁷⁾

VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELN

- Art. 2, 1°: "In de artikelen 2.3.1.16, derde lid, en" / "Dans les articles 2.3.1.16, alinéa 3, et".
- Art. 8, § 1: "In artikel 3.2.1.5, 1°, van hetzelfde Wetboek worden" / "Dans l'article 3.2.1.5, 1°, du même Code, les".
- Art. 24, § 3: "Artikel 9, tweede lid, van de wet van 26 juni 1967 betreffende het statuut van de tussenpersonen op het gebied van het goederenvervoer wordt" / "L'article 9, alinéa 2, de la loi du 26 juin 1967 relative au statut des auxiliaires de transport de marchandises est".

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.

²⁵⁾ DOC 55 3770/001, blz. 108.

²⁶⁾ Raad van State, o.c., blz. 169.

²⁷⁾ *Ibidem*, blz. 97, nr. 157.